

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH
O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

KOMILOVA GULMIRA OLIMOVNA

BILINGUAL SHE’RIYATDA LINGVOPOETIK VOSITALARNING
QIYOSIY TAHLILI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik

Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertasiyasi

AVTOREFERATI

Toshkent – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi avtoreferati mundarijasi

Оглавление автореферата диссертации доктора философии (PhD)

Contents of dissertation abstract of Doctor of Philosophy(PhD)

Komilova Gulmira Olimovna

Bilingual she'riyatda lingvopoetik vositalarning qiyosiy tahlili.....3

Komilova Gulmira Olimovna

Систематический анализ лингвопоэтических средств в билингвальной поэзии.....23

Komilova Gulmira Olimovna

Systematic Analysis of Linguopoetic Findings in Bilingual Poetry.....45

E'lon qilingan ishlar ro'yxat

Список опубликованных работ

List of published works.....49

O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI
HUZURIDAGI ILMIY DARAJALAR BERUVCHI
DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 RAQAMLI ILMIY KENGASH
O‘ZBEKISTON DAVLAT JAHON TILLARI UNIVERSITETI

KOMILOVA GULMIRA OLIMOVNA

BILINGUAL SHE’RIYATDA LINGVOPOETIK VOSITALARNING
QIYOSIY TAHLILI

10.00.06 – Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog‘ishtirma tilshunoslik va
tarjimashunoslik
Filologiya fanlari bo‘yicha falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi

AVTOREFERATI

Toshkent – 2025

Falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi mavzusi O‘zbekiston Respublikasi Oliy ta’lim, fan va innovatsiyalar vazirligi huzuridagi Oliy attestatsiya komissiyasida B2022.4.PhD/Fil2947 raqam bilan ro‘yxatga olingan.

Doktorlik dissertatsiyasi O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetida bajarilgan.

Dissertatsiya avtoreferati uch tilda (o‘zbek, rus va ingliz (rezyume)) Ilmiy kengashning veb-sahifasining (www.uzswlu.uz) va «ZiyoNet» Axborot ta’lim portalida (www.ziynet.uz) joylashtirilgan.

Ilmiy rahbar:

Jo‘rayeva Malohat Muhammadovna
filologiya fanlari doktori, professor

Rasmiy opponentlar:

Xayrullayev Xurshidjon Zayniyevich
filologiya fanlari doktori, professor

Umarova Mahliyo Yunusovna
filologiya fanlari doktori, professor

Yetakchi tashkilot:

Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o‘zbek tili va adabiyoti universiteti

Dissertatsiya himoyasi O‘zbekiston davlat jahon tillari universiteti huzuridagi DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 raqamli Ilmiy kengashning 2025-yil “_____” _____ soat _____dagi majlisida bo‘lib o‘tadi. Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21 A uy. tel: (99871) 230-12-91. faks: (99871) 230-12-92; email:uzswlu_info@mail.ru)

Dissertatsiya bilan O‘zbekiston davlat jahon tillari universitetining Axborot-resurs markazida tanishish mumkin (____ raqami bilan ro‘yxatga olingan). Manzil: 100138, Toshkent shahri, Uchtepa tumani, Kichik halqa yo‘li ko‘chasi, 21 A uy. tel: (99871) 230-12-91. faks (99871) 230-12-92.

Dissertatsiya avtoreferati 2025-yil “_____” _____ kuni tarqatildi.
(2025-yil “_____” _____ da _____ raqamli reyestr bayonnomasi)

I.M. Tuxtasinov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash raisi, ped.f.d.,
professor

X.B. Samigova

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash kotibi, f.f.d.,
professor

J.A.Yakubov

Ilmiy darajalar beruvchi Ilmiy kengash qoshidagi
Ilmiy seminar raisi, f.f.d., professor

Kirish (falsafa doktori (PhD) dissertatsiyasi annotatsiyasi)

Tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati. Jahon adabiyotshunosligida zamonaviy konsepsiyalar doirasida adabiy hodisalarni antroposentrizm paradigmalarida talqin qilish, turli tillardagi adabiy munosabatlarni kompleks tarzda o'rganish dolzarb mavzulardan biridir. Kommunikativ diskursda xalqaro tillarning she'riyati va ulardagi badiiy vositalar, ikki va undan ortiq xalqning she'riyatidagi adabiy birliklarning lingvopoetik xususiyatlarini solishtirma tahlil qilish she'riy asarlar majmuasiga oid nazariyalarni ilmiy baholash imkoniyatini taqdim etadi. Shuningdek, ikki noqardosh til adabiyotining qiyosiy tahlili, ularning muammolarini lingvopoetik jihatdan tadqiq etish, ingliz va o'zbek she'riyati qirralarini o'rganish adabiyotshunoslik rivojiga sezilarli hissa qo'shadi. Ayniqsa, yangicha tafakkur asosida madaniyatlararo diskursda ingliz va global tillar she'riyati o'rtasida lingvomadaniy hamda kommunikativ-diskursiv jihatlarni qiyoslash, psixologik hamda kompleks tahlil, funksional ta'riflash mavzu doirasidagi nazariy yondashuvlarni baholash imkonini beradi.

Dunyo adabiyotshunosligida she'riyat tadqiqi turli tillar kesimida muvaffaqiyatli o'rganilgan. Ammo ingliz, fransuz, o'zbek va tojik adabiyotining qiyosiy adabiyotshunoslik nuqtayi nazaridan tadqiqi, bizningcha, hali etarlicha amalga oshirilmagan. Xususan, ingliz va o'zbek bilinguval shoirlarining lingvopoetik vositalardan foydalanish uslubi umummilliy qoliplar asosida ilmiy asoslanishi alohida ahamiyat kasb etadi. Zero, "Adabiyot, san'at va madaniyat yashasa, millat va xalq, butun insoniyat bezavol yashaydi. Bu borada O'zbekistonda amalga oshirilayotgan e'tiborga molik ishlar, xususan, ilm-fan, ta'lim-tarbiya, madaniyat, san'at va adabiyot sohalarini izchil rivojlantirish, jahon adabiyotining durdona asarlarini o'zbek tiliga tarjima qilish, o'zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o'rganish va targ'ib qilish, ko'pqirrali bu mavzuni bugungi kunda dunyo adabiy makonida yuz berayotgan eng muhim jarayonlar bilan uzviy bog'liq holda tahlil etib, zarur ilmiy-amaliy xulosalar chiqarish, kelgusi vazifalarimizni belgilab olish, o'ylaymanki, katta ahamiyatga ega"¹.

Yangi O'zbekiston davlat dasturlarida ustuvor yo'nalish sifatida belgilab qo'yilgan ilm-fanni yanada rivojlantirish, ilmiy-tadqiqot ishlarini jadallashtirish, Mag'rib va Mashriq ma'naviy-madaniy muloqotida ingliz va o'zbek bilingual shoirlari ijodida lingvopoetik vositalarning struktur-semantik xususiyatlarini o'rganish innovatsion taraqqiyot istiqbollarini belgilashga xizmat qiladi, qiyoslash jarayonida yuzaga kelishi mumkin bo'lgan muammolarni bartaraf etish usullarini yorituvchi bir qancha fundamental loyihalar adabiyot va tilshunoslikning lingvostilistik yo'nalishlari kesimidagi tahlilni kengaytiradi. Mazkur tadqiqotning qiyosiy-chog'ishtirma ham nazariy jihatdan ilk bor amalga oshirilayotgani, hozirga qadar lingvopoetik vositalardan foydalanish uslubining ikki tilda kompleks tizimga solinmagani, shuningdek, adabiy janrlarning o'zaro ta'sir va o'zlashtirish jarayonlarining to'liq

¹ O'zbekiston Respublikasi Prezidenti Shavkat Mirziyoyevning "O'zbek mumtoz va zamonaviy adabiyotini xalqaro miqyosda o'rganish va targ'ib qilishning dolzarb masalalari" mavzusidagi xalqaro konferensiya ishtirokchilariga yo'llagan tabrigi. 2018-yil, 7-avgust. <https://kknews.uz/oz/21772.html>

tadqiq etilmaganligini inobatga olsak, mazkur ish jahon adabiyotshunosligi ravnaqi uchun muayyan darajada xizmat qiladi.

Dissertatsiya natijalari O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 7-fevraldagi PF-4947-son "O'zbekiston Respublikasini yanada rivojlantirish bo'yicha Harakatlar strategiyasi to'g'risida", 2019-yil 8-oktabrdagi PF-5847-son "O'zbekiston Respublikasi oliy ta'lim tizimini 2030-yilgacha rivojlantirish konsepsiyasini tasdiqlash to'g'risida"gi farmonlari, O'zbekiston Respublikasi Prezidentining 2017-yil 17-fevraldagi PQ-2789-son "Fanlar akademiyasi faoliyati, ilmiy-tadqiqot ishlarini tashkil etish, boshqarish va moliyalashtirishni yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida", 2017-yil 13-sentabrdagi PQ-3271-son "Kitob mahsulotlarini nashr etish va tarqatish tizimini rivojlantirish, kitob mutolaasi va kitobxonlik madaniyatini oshirish hamda targ'ib qilish bo'yicha kompleks chora-tadbirlar dasturi to'g'risida", 2019-yil 3-maydagi PQ-4307-son "Ma'naviy-ma'rifiy ishlar samaradorligini oshirish bo'yicha qo'shimcha chora-tadbirlar to'g'risida"gi qarorlari, O'zbekiston Respublikasi Vazirlar Mahkamasining 2017-yil 11-avgustdagi "Ta'lim muassasalarida chet tillarini o'qitishning sifatini yanada takomillashtirish chora-tadbirlari to'g'risida"gi 610-son qarori hamda O'zbekiston Respublikasi Prezidentining Oliy Majlis palatalariga 2020-yilning 24-yanvaridagi Murojaatnomasi, 2021-yil 19-maydagi PQ-5117-son "O'zbekiston Respublikasida xorijiy tillarni o'rganishni ommalashtirish faoliyatini sifat jihatidan yangi bosqichga olib chiqish chora-tadbirlari to'g'risida"gi qarorlari shuningdek, mavzuga oid boshqa me'yoriy-huquqiy hujjatlarda belgilangan vazifalarni amalga oshirishda muayyan darajada xizmat qiladi.

Tadqiqotning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi. Mazkur tadqiqot respublika fan va texnologiyalar rivojlanishining I. "Axborotlashgan jamiyat va demokratik davlatni ijtimoiy, huquqiy, iqtisodiy, madaniy, ma'naviy-ma'rifiy rivojlantirishda innovasion g'oyalar tizimini shakllantirish va ularni amalga oshirish yo'llari" ustuvor yo'nalishiga muvofiq bajarilgan.

Muammoning o'rganilganlik darajasi. Bilingual she'riyatda lingvopoetik vositalarni tadqiq qilishda jahon va o'zbek adabiyotshunoslari muhim o'rin tutadi. Xususan, bilingual she'riyat bilan bog'liq Steven G.Kellman, Anatoliy Liberman, Rainier Grutman, Johannes Kabatek, Doris Sommer, Julia Kristeva, Eduard Glissant, Maykl Kronin, Reyn Meylaerts, Gilles Deleuze, Feliks Guattari singari tadqiqotchilar lingvopoetik vositalarning o'rnini tahlil qilishgan. Emili Apter lingvopoetik vositalarning tarjimadagi madaniy va estetik murakkabliklarini o'rgangan bo'lsa, Lidiya Liu Xitoyda tarjima orqali milliy madaniyatni qayta shakllantirishda lingvopoetik jarayonlarni tahlil qiladi. Lourens Venuti tarjimonlar lingvopoetik vositalar orqali madaniyatlararo ta'sirga e'tibor qaratadi. Amerikalik olim Homi K.Bhabha esa "hybridity" konsepsiyasida tillararo muloqot va yangi identitetlarning lingvopoetik asoslarini yoritadi². Bilingual lingvopoetik yo'nalishda rus olimlari

² Steven G.Kellman. The Translingual Imagination (2000). University of Nebraska Press. page 160, Doris Sommer Proceed with Caution, When Engaged by Minority Writing in the Americas (1999) Harvard University Press. Page 366. Anatoly Liberman. German folk at the University of Minnesota Recent Semesters.(2022) Page 70-100. Johannes Kabatek El engaño de la traducción y la construcción de las lenguas románicas medievales: algunos aspectos lingüísticos y semióticos Année (2006). Page. 469-482. Doris Sommer. Bilingual Aesthetics: A New Sentimental Education (2004).

L.M.Kozenyashevaning “XIX-XX asr ingliz adabiyotida xizmatkor tasvirini yaratishning lingvopoetik vositalari”³ mavzusida, N.M.Azarovanning “She’riy bilingvizm madanyatlararo vosita sifatida”⁴ nomli tadqiqoti, Anatoliy Alekseyevich “Lingvopoetik jihatdan romantik matn: badiiy nashr va metapoetik G.Von Kleist asari misolida”⁵ ilmiy asari, Y.B.Borisovanning “XX asr ingliz adabiyotida badiiy tasvir: tipologiya-lingvopoetika-tarjima”⁶ kabi izlanishi, L.S.Karpovanning “Rivoyat turlarining lingvistik poetikasi, lingvistik va poetik tadqiqotning boshqa usullari”⁷ singari tadqiqotlari yaratildi.

L.Blumfeld, R.K.Minyar-Belaruchev, I.A.Zimnaya, V.A.Avrarin, A.R. Diebold, Y.N.Karaulov, V.N.Neroznak V.N.Komissarov, L.V.Shcherba kabi olimlarning ishlari bilingual lingvopoetika va ikki tillilikning turli jihatlarini o‘rganishda muhim ahamiyatga kasb etadi. Olimlarning nazariyalari lingvistik, psixolingvistik, sotsiolingvistik va didaktik nuqtayi nazarlardan bilingvizmni chuqur o‘rganishga va bilinguallikning lingvopoetikadagi imkoniyatlari to‘g‘risidagi nazariyalarni o‘rganishga xizmat qiladi.

O‘zbek adabiyotining buyuk vakili Mir Alisher Navoiy⁸ ning nasriy va nazmiy asarlari tili badiiy mahorat jihatidan chuqur o‘rganilganligi, ulug‘ mutafakkirning badiiy uslubiga xos lisoniy vositalar mohiyatining ochib berilishi, o‘zbek akademik olimi Sh.Shoabduraxmonov⁹ning o‘zbek xalq dostonlaridagi mavzuga oid jihatlarini o‘rganishi, tilshunos L.Abdullayeva¹⁰ning o‘zbek badiiy adabiyoti tilining leksik-stilistik muammolari haqidagi fikrlari, E.Qilichevning “Badiiy tasvirning leksik vositalari”¹¹ bilan bog‘liq masalalar tahlili, B.Umurqulovning “Poetik nutq leksikasi” nomli monografiya¹² sida poetik leksika, an’anaviy poetizmlar, so‘z variantlari va ularning estetik qimmati kabi masalalar, M.Q.Baqoyevanning “Ingliz va o‘zbek she’r tuzilishlarini qiyosiy o‘rganish va tarjima muammolari” hamda “Ingliz va amerika adabiyotidan o‘zbek tiliga she’riy tarjima taraqqiyoti” singari ilmiy asarlarida ingliz va amerika adabiyotidan o‘zbek tiliga she’riy tarjima va qiyosiy she’rshunoslik

Page 344. Julia Kristeva. *Étrangers à nous-mêmes* (1988) Fayard. Page 285. Édouard Glissant. *Poétique de la Relation* (1990) Gallimard. Page 16. Michael Cronin *Translation and Identity* (2006) Routledge. Page 254. Reine Meylaerts. *Habitus and Self-Image of Native Literary Translators in Diglossic Societies* (2004) *Linguistica Antverpiensia*. Page 365. Emily Apter. *The Translation Zone: A New Comparative Literature* (2006) page13. Lydia Liu. *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity-China, 1900–1937* (1995) Page 145. Lawrence Venuti. *The Translator’s Invisibility: A History of Translation* (1995) Page 25. Homi K. Bhabha. *The Location of Culture* (1994) Page 198.

³ Козеняшева М. Лингвопоэтические средства создания образа слуги в английской литературе XIX-XX веков. – М., 1985. – С.96.

⁴ Азарова Н. М. Поэтический билингвизм как средство межкультурного трансфера. – М., 2016. – С.255- 307.

⁵ Серебряков А.А. Романтический текст в лингвопоэтическом аспекте: на материале художественной прозы и метапоэтик Г. фон Клейста: Автореф. дисс. ... док. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2010. – С.48

⁶ Борисова Е.Б. Художественная репрезентация в английской литературе XX века: типология-лингвопоэтика-перевод. – Самара, 2010. – С.35.

⁷Карпова Л.С. Лингвистическая поэтика повествовательных типов и другие методы лингвопоэтического исследования. – Москва, 2009. – С.37.

⁸ Навои А. (XV в.) Суждение о двух языках (Мухокамату-л-лугатайн) 1499. – С.155.

⁹ Shoabduraxmonov Sh. O‘zbek adabiy tili va o‘zbek xalq shevalari. – T., 1962. – B.15.

¹⁰XIN-in yeni xanim mətbuat katibi kimdir? на 1news.az (консультировался на 17 октября 2022 г).

¹¹ Qilichev E. Badiiy tasvirning leksik vositalari. – T.: Fan, 1982., Xojiyev A. O‘zbek tili sinonimlarining izohli lug‘ati. – T.: O‘qituvchi, 1974. – B.6.

¹² Умуркулов Б. Поэтик нутқ лексикаси. – Т.: Фан, 1990. – С.32.

muammolari¹³ tadqiq etilganligi ikki tilli va tillararo adabiyotning turli jihatlarini o'rganishda muhim nazariy asoslarni yaratadi hamda shu kabi tadqiqot ishlari ko'p tilli va ko'p madaniyatli jamiyatlarda til va adabiyotning rolini chuqurroq tushunib, anglashga yordam beradi.

Dissertatsiya tadqiqotining dissertatsiya bajarilgan oliy ta'lim muassasasining ilmiy-tadqiqot ishlari rejalari bilan bog'liqligi. Dissertatsiya O'zbekiston davlat jahon tillari universitetida "Angliya va Amerika adabiyoti tarixi va dolzarb masalalari, badiiy tahlil usul va tamoyillari" ustuvor ilmiy yo'nalishlari doirasida bajarilgan.

Tadqiqotning maqsadi bilingual ijodkorlar she'riyatidagi lingvopoetik vositalarning universal va farqli jihatlarini aniqlashdan iborat.

Tadqiqotning vazifalari:

bilingual she'riyatining ilmiy nazariy asolarini belgilash, tarixiy shakllanishi va taraqqiyot bosqichlarini tafsiflash;

bilingual she'riyatidagi ishtimoiy-madaniy omillarni aniqlash, lingvopoetik vositalarning ifodalanishi hamda milliy o'ziga xoslik jihatlarini tahlil qilish;

ingliz va o'zbek bilingual she'riyatida lisoniy vositalarni ikki tilda shakl munosabatini saqlash, ularni tasavvur g'oyasini ikki tilda mushtarak va farqli tomonlarini ochib berish;

har ikki tildagi bilingual she'riyatni badiiy estetik, madaniy, uslubiy xususiyatlarini tadqiq etish.

Tadqiqotning obyekti sifatida Samuell Bekket, Jek Keruak, Oskar Uayld, Sadriddin Ayniy, Sadriddin Salim Buxoriy kabi bilinguval shoirlar she'riyati namunalari tanlangan.

Tadqiqotning predmetini ingliz va o'zbek bilingual she'riyatidagi lingvopoetik vositalarning qiyosiy tahlili tashkil etadi.

Tadqiqotning usullari. Ishning mohiyatini aniqlashda tarixiy-qiyosiy, qiyosiy-tipologik, tizimlashtirish, kompleks tahlil, kabi usullaridan foydalanilgan.

Tadqiqotning ilmiy yangiligi:

bilingual she'riyatning tarixiy shakllanishi va taraqqiyot bosqichlarini tavsiflash orqali qiyoslanayotgan tillarda bilingual she'riyatning yuzaga kelishidagi ishtimoiy-madaniy omillar aniqlangan;

bilingual shoirlar ikki turli madaniyat va tilning ta'siri ostida yaratgan asarlarda milliy o'ziga xos xususiyatlar bilan bog'liq bo'lgan lingvopoetik jihatlar mualliflar ijodi poetikasini o'rganish orqali ochib berilgan;

bilingual she'riyatda metafora, metonimiya, sinekdoxa, shaxslantirish, tamlama, ramz, alliteratsiya, assonans, ta'rif, o'xshatish, qofiya, ritm, ironiya, satira singari tasviriy vositalarda bilingual farqlanish isbotlangan;

bilingual shoirlar ijodida o'z madaniyati va davri bilan bog'liq she'riy shakllar va uslublar ustuvorligi lingvopoetik vositalar tasviri, g'oyalar mushtarakligi bilan bog'liqligi dalillangan.

Tadqiqotning amaliy natijalari quyidagilardan iborat:

¹³ Бақоева М.К. Инглиз ва америка адабиётидан ўзбек тилига шеърӣ таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. Рисола. – Тошкент: Фан, 2015. – Б. 16-74.

Bilingual she'riyatning qiyosiy tahlili lingvopoetik vositalarning xususiyatlari aniqlanib, ushbu tahlillar ikki tilli she'riyatning lingvistik va she'riy nozikliklarini yoritib beradi, madaniyatlararo adabiy ifoda haqidagi ilmiy nutqni boyitadi, ikki tilli she'riyatda lingvistik va poetik vositalarning qo'llanilishi, shuningdek, ularning ta'siri haqida bilimlarni kengaytiradi.

Tahlilga tortilayotgan har bir tilning o'ziga xos poetik qurilishi va estetikasiga e'tibor qaratish, farqlarni tavsiflash, har bir tilga xos she'riy vositalarining mazmun va his-tuyg'ularni ifodalashdagi samaradorligini solishtirish, turli tillarda she'rlar yozishda madaniy elementlar hamda kontekstlarning roli, omillarning she'rlar mazmuniga ta'siri kabi xususiyatlarni tahlil qilish usullari belgilab olingan.

Tadqiqot natijalarining ishonchliligi. Tadqiqot ishida qo'llanilgan yondashuv va vositalarning zamonaviy abiyotshunoslik va tilshunoslik nazariyalariga mosligi, tadqiqot materiallarining ishonchli manbalardan olinganligi, muammoning aniq shakllantirilganligi, mavzu bo'yicha chiqarilgan xulosalarning aniqligi, nazariy fikr, xulosa, natijalarning amaliyotga joriy etilganligi, vakolatli tashkilotlar tomonidan tasdiqlanganligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining ilmiy va amaliy ahamiyati. Tadqiqot natijalarining ilmiy ahamiyati ingliz va o'zbek lingvistik shoirlarining lingvopoetik vositalardan foydalanish uslubini tizimlash hamda tavsiflash, milliy-madaniy xususiyatlarini yoritish, antroposentrik paradigma doirasida o'rganish jarayonida ilmiy manba sifatida foydalanish mumkinligi bilan belgilanadi.

Tadqiqot natijalarining amaliy ahamiyati bilinguval shoirlarning lingvopoetik vositalardan foydalanish uslubi xususiyatlariga kompleks yondashish, tahlil qilish orqali olingan xulosalardan "Adabiyotshunoslik nazariyasi", "Leksikologiya", "Adabiyotshunoslikka kirish", "Ingliz adabiyoti", "Fransuz adabiyoti" kabi fanlardan o'quv qo'llanma va darsliklar yaratishda, ingliz, fransuz va o'zbek tillari doirasida adabiy terminlarning izohli lug'atini tuzishda, izohli va ensiklopedik lug'atlarni takomillashtirishda foydalanish mumkinligi bilan izohlanadi.

Tadqiqot natijalarining joriy qilinishi. Bilingual she'riyatning lingvopoetik vositalari qiyosiy tahlili yuzasidan olingan natijalar asosida:

bilingual she'riyatning tarixiy shakllanishi va taraqqiyot bosqichlarini tavsiflash orqali qiyoslanayotgan tillarda bilingual she'riyatning yuzaga kelishidagi ishtimoiy-madaniy omillar aniqlangani xususidagi nazariy mulohazalardan O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limi Qoraqalpoq gumanitar fanlar ilmiy-tadqiqot institutida 2017-2020-yillarda bajarilgan FA-FI-OO5 "Qoraqalpoq folklorshunosligi va adabiyotshunosligi tarixini tadqiq etish" mavzusidagi fundamental loyihada foydalanilgan (O'zbekiston Respublikasi Fanlar akademiyasi Qoraqalpog'iston bo'limining 2023-yil 14-fevraldagi 17.01/1-son ma'lumotnomasi). Ilmiy natijaning amaliyotga tatbiq etilishi notiqlik san'ati, nutq ravonligi, turli tizimli tillar doirasida adabiyot va tillararo muloqot, ikki tillilik, ikki tilda ijod qilish, bilingual she'riyatda lingvopoetik vositalarning universal va differensial belgilarini tahlil qilish imkonini bergan;

bilingual shoirlar ikki turli madaniyat va tilning ta'siri ostida yaratgan asarlarda milliy o'ziga xos xususiyatlar bilan bog'liq bo'lgan lingvopoetik jihatlar mualliflar

ijodi poetikasini o'rganish orqali ochib berilgani, bilingual she'riyatda metafora, metonimiya, sinekdoxa, shaxslantirish, tamlama, ramz, alliteratsiya, assonans, ta'rif, o'xshatish, qofiya, ritm, ironiya, satira singari tasviri vositalarda bilingual farqlanish isbotlanganiga doir xulosalardan Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetida 2020-2022-yillarda bajarilgan PZ-2020042022 "Turkiy tillarning lingvodidaktik elektron platformasini yaratish" mavzusidagi amaliy loyihada foydalanilgan (Alisher Navoiy nomidagi Toshkent davlat o'zbek tili va adabiyoti universitetining 2023-yil 7-oktyabrdagi 01/10-2030-son ma'lumotnomasi). Natijada loyiha doirasida yaratilgan elektron platformani takomillashtirishga xizmat qilgan;

bilingual shoirlar ijodida o'z madaniyati va davri bilan bog'liq she'riy shakllar va uslublar ustuvorligi lingvopoetik vositalar tasviri, g'oyalar mushtarakligi bilan bog'liqligi dalillangani borasidagi xulosa va takliflardan Buxoro viloyati teleradiokompaniyasi tomonidan 2022-yil sentyabr oyida efirga uzatilgan "Assalom, Buxoro", "Munosabat", "Sakkizinchi mo'jiza" teleko'rsatuvlarining ssenariylarini tayyorlashda samarali foydalanilgan (O'zbekiston milliy teleradiokompaniyasi Buxoro viloyati teleradiokompaniyasining 2022-yil 6-sentyabrdagi 1/229-son ma'lumotnomasi). Natijada teleradiokompaniya ijodiy jamoasining chet tillar doirasida tillararo muloqot qilishi va mulohaza yuritishi uchun zamin yaratishda muayyan darajada xizmat qilib, ko'rsatuvlarning ilmiyligi va ommabopligi ta'minlangan.

Tadqiqot natijalarining aprobatsiyasi. Tadqiqot natijalari 10 ta ilmiy-amaliy anjumanda, shu jumladan, 4 ta respublika, 6 ta xalqaro miqyosdagi ilmiy-amaliy konferensiyalarda aprobatsiyadan o'tkazilgan.

Tadqiqot natijalarining e'lon qilinganligi. Tadqiqot mavzusi bo'yicha jami 19 ta ilmiy ish, jumladan, O'zbekiston Respublikasi Oliy attestatsiya komissiyasining dissertatsiya asosiy ilmiy natijalarini chop etish tavsiya etilgan ilmiy nashrlarda 8 ta maqola, ulardan, 4 tasi respublika va 4 tasi xorijiy jurnallarda nashr etilgan.

Dissertatsiyaning tuzilishi va hajmi. Dissertatsiya kirish, uch bob, xulosa, foydalanilgan adabiyotlar ro'yxati va atamalar izohidan iborat bo'lib, umumiy hajmi 138 sahifani tashkil etadi.

DISSERTASIYANING ASOSIY MAZMUNI

"Kirish" qismida tadqiqot mavzusining dolzarbligi va zarurati asoslangan, uning respublika fan va texnologiyalari rivojlanishining ustuvor yo'nalishlariga mosligi ko'rsatilgan, tadqiqotning maqsadi, vazifalari, metodlari tavsiflangan, tadqiqot obyekti, predmeti aniqlangan, ishning ilmiy yangiligi, olingan natijalarning ishonchliligi, ilmiy-amaliy ahamiyati asoslab berilgan, tadqiqot natijalarni amaliyotga joriy qilish, nashr etilgan ishlar va dissertatsiya tuzilishi bo'yicha ma'lumotlar keltirilgan.

Dissertatsiyaning *"Adabiyotshunoslikda bilingual she'riyatning rivojlanish asoslari"* deb nomlanuvchi birinchi bobda bilingual she'riyatning umumiy jihatlari o'rganilgan hamda ushbu masalaga oid xorij va o'zbek olimlarining ilmiy yondashuvlari umumlashtirilgan va ularga munosabat bildirilgan.

Jumladan, bobning birinchi fasli "Bilingual she'riy asarlar xususida ilmiy-nazariy qarashlar" deb nomlangan bo'lib, unda ko'plab olimlarning zullisonayn, ya'ni ikki

tillilikni adabiyotdagi ko‘p qirrali va ko‘p fikirlilik kontekstida tushunish hamda baholash mumkinligi haqida fikr yuritiladi.

Ma‘lumki, bilingual she‘riyat – bu ikki tilda yozilgan she‘rlarni ifodalovchi atama hisoblanadi. “Bilingual” so‘zi ingliz tilidan kelib chiqqan bo‘lib, ikki tilda yoki ko‘p tilda gaplashish yoki yozish holatini anglatadi. Bu turdagi she‘riyat, madaniyatlararo va tillararo o‘tishlar orqali yangi ma‘no va estetik qatlamlarni yaratadi.

N.M.Azarova o‘zining “Madaniyatlararo transferi vositasi sifatida she‘riy bilinguallik” dissertatsiyasi¹⁴da she‘riy ikki tilli tarixda alohida ekskursiyalar, asosan, milliy adabiy tillarni shakllantirishning xususiy masalalarini keng yoritadi.

Manbalardan qadimgi yunon va Rim aristokratiyasining til xatti-harakatlarini “bilinguallarning xatti-harakati” deb hisoblaganliklari kuzatiladi, shuningdek, “She‘riy bilinguallik” atamasi olim G.A.Levinton¹⁵ ishlarida uchraydi. Bu esa she‘riy bilinguallik adabiy lotin, yunon va keyinchalik mahalliy lotin tillarining birgalikda yashashi, Rim she‘riyati o‘rtasidagi doimiy almashinish, yunon tilining turli lahjalari o‘rtasidagi roli haqida fikr yuritish imkonini beradi.

Professor E.M.Vereshchagin nazariyasiga ko‘ra: “Bilinguallik – shaxsga izchil ravishda ikki til tizimiga tegishli bo‘lgan nutqiy asarlarni ko‘paytirish va yaratib beruvchi aqliy mexanizm (bilim, ko‘nikma, malaka) sanaladi”¹⁶.

Olim V.Y.Rozentsveyg ikki tillilikni shunday ta‘riflaydi: “Ikki tilni bilish va muloqot holatiga qarab bir tildan ikkinchi tilga muntazam o‘tishdir”¹⁷, I.G.Balxanovning ta‘rificha, “Ikki tillilik ko‘p tilli aholi o‘rtasidagi aloqalar natijasida paydo bo‘lgan ijtimoiy-lingvistik va tarixiy hodisa”¹⁸ hisoblanadi.

Bundan tashqari V.N.Komissarov, I.A.Zimnaya, R.K.Minyar-Belaruchev, V.A.Avrarin, L.V.Shcherbasingari qator olimlar¹⁹ ikki tilni o‘rganish, ularni egallagan holda og‘zaki muloqot sharoitlariga qarab muqobil ravishda ishlatish bo‘yicha tadqiqotlar olib borishgani alohida e‘tiborga molik.

Zotan, ba‘zi bir tadqiqotlar to‘g‘ridan to‘g‘ri she‘riy ikki tilda ifodalangan vositalarni o‘rganishga qaratilgan emas, bu she‘riyatda ushbu hodisaning rivojlanish kontekstini yanada to‘liq tasavvur qilish imkonini beradigan til vositalari shakl munosabatiga ta‘sir ko‘rsatmaydi, balki uni tasavvur g‘oyasini ikki tilning yaxlit ko‘rinishda ifodalash holatini tasvirlaydi. Bilinguval she‘riyat ta‘lim, til, madaniyat, identifikatsiya va tarjima sohalarida muhim ilmiy-nazariy yondashuvlarni taqdim etadi.

Ushbu bobning ikkinchi fasli “Ingliz adabiyotshunosligida bilingual she‘riyatning tarixiy shakllanishi va taraqqiyot bosqichlari” deb atalgan va unda matnda ikki tillilik

¹⁴ Азарова Н.М. Поэтический билингвизм как межкультурное средство диссертация.1976. – С.7-9.

¹⁵ Левинтон Г. А. Поэтический билингвизм и межъязыковые взаимодействия. Фещенко, 2015. – С. 201.

¹⁶ Верещагин Е.М. Психологическая и методологическая характеристика двуязычия. М., 1969. – С.160.

¹⁷ Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов. – М., 1972. – С.5-24.

¹⁸ Балханов И.Г. Двуязычие в процессе межнациональной интеграции. Улан-Удэ, 1998. – С. 80.

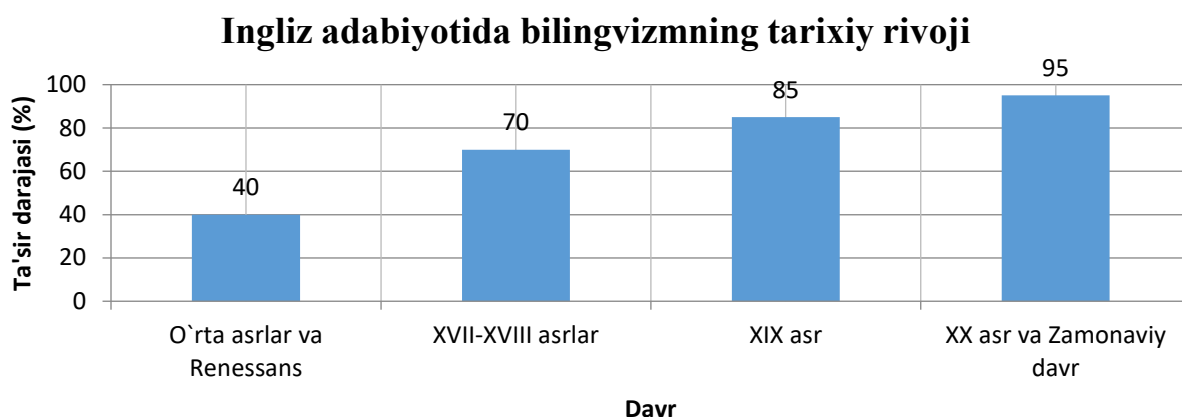
¹⁹ Будагов Р.А. К критике релятивистских теорий слова // Вопросы теории языка в зарубежной лингвистике. – Москва, 1961.–С.5–29.; Zimnyaya I.A. Psychology of teaching the written speech. –Р.176.; Миньяр-Белоручев Р.К., Остапенко В.П., Ширяев А.Ф. Учебник военного перевода: французский язык / Под ред. Р.К. Миньяр-Белоручева. – М., 1984. –С. 391; Аурорин В.А. Двуязычие и школа. В книге: Проблемы двуязычия и многоязычия. – М., 1972. – С.49-62.; Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С.42.

va uning tarixiy shakllanishi, adabiyot va tilda rivojlanishi haqida kengroq ma'lumotlar berilgan.

Mazkur faslda ingliz adabiyotshunosligida bilingual she'riyatning tarixiy ildizlari, shakllanishi va taraqqiyoti borasidagi bilimlar o'rganilib, ularni tahlil qilib, quyidagi xulosalarga kelindi: 1) *Bilingvizmning ildizlari qadimgi zamonlarga borib taqaladi, xususan, rimliklar davrida Iberiya va Galliyani bosib olgach, mahalliy tillar bilan lotin tili o'rtasida shakllangan. Bu holat mahalliy tillarni lotin tiliga integratsiyalashuvi va keyinchalik zamonaviy ispan va fransuz tillarining rivojlanishiga olib kelgan;* 2) *Bilingvizmning ijtimoiy va lingvistik oqibatlari – tillarning aralashuvi va ta'siri natijasida yuzaga kelgan va bu jarayonlar ko'plab ijtimoiy, iqtisodiy va madaniy o'zgarishlar bilan bog'liq;* 3) *Hozirgi kunda bilingvizm jahon hamjamiyati rivojlanishi bilan yangi sharoitlarga ega bo'lib, xalqaro munosabatlar va madaniy almashinuvlarning kengayishi bilan bilingvizm muhim ahamiyat kasb etadi;* 4) *Bilingvizmning adabiyotdagi ahamiyati o'rta asrlardan boshlab, Anglo-Norman istilosi davrida paydo bo'lib, XVII-XVIII asrlarda Yevropadagi madaniy aloqalar orqali rivojlangan.*

Xulosa sifatida bilingvizm adabiyotning rivojlanish jarayonlarini keng qamrovli tarzda yoritib, adabiyotshunoslik va tilshunoslik taraqqiyotida muhim ahamiyat kasb etishi aniq, beb aytilish mumkin.

Quyida berilgan diagrammada ingliz adabiyotida bilingvizmning tarixiy rivojlanishi o'rta asrlardan zamonaviy davrgacha bo'lgan ta'siri vaqt o'tishi bilan oshib borganligini ko'rish mumkin (1-rasm):



1-rasm. Ingliz adabiyotida bilingvizmning tarixiy rivoji

Birinchi bobning “*O‘zbek adabiyotshunosligi bilingual shariyatining tarixiy ildizlari va rivojlanishish konsepsiyasi*” nomli uchinchi faslida ikki tillilik Markaziy Osiyo, ayniqsa, O‘zbekistonning tarixiy va madaniy sharoitida chuqur ildiz otgan hodisa ekanligi, ushbu fenomen etnik va lingvistik xilma-xillik natijasida yuzaga kelgani hamda ko‘p asrlar davomida mintaqa madaniyatining rivojlanishidagi muhim roli haqida fikr yuritiladi. Xususan, IX-X asrlardan boshlab turkiy va fors tillarining o‘zaro ta’sirida yozilgan adabiy asarlar mavjudligi, bu davrlarda yaratilgan yozma manbalar, jumladan “Qutadg‘u bilig”, “Devon ul-lug‘otit turk” va “Hibat ul-haqoyiq”

kabi asarlar turli madaniy va lingvistik an'analarni o'zida mujassam etganligi kuzatiladi.

Aytish joizki, Alisher Navoiyning XV asrda yaratgan asarlari ikki tillilikning adabiyotdagi eng yorqin namunasidir. Shoir Navoiy o'zbek va fors tillarida samarali ijod qilib, har ikkala tilning boy ifodaviy imkoniyatlaridan foydalanganligi, nafaqat o'zbek, balki fors adabiyotida ham alohida o'rin tutadi.

XX asrda ikki tillilik an'anasi Sadriddin Ayniy va Abdulla Qodiriy kabi adiblar ijodida davom etadi. Olimlar ham o'zbek va rus tillarida ijod qilishgan. Bilingvizm bu davrda ham nafaqat adabiyotda, balki ilmiy va ma'rifiy sohalarida ham keng tarqalgan bo'lib, XX asr oxiri va XXI asr boshlarida globalizatsiya jarayonlari tufayli yangi shakllarda namoyon bo'ladi hamda tilshunoslik, psixolingvistika va sotsiolingvistika sohalarida keng qamrovli tadqiqotlar olib boriladi.

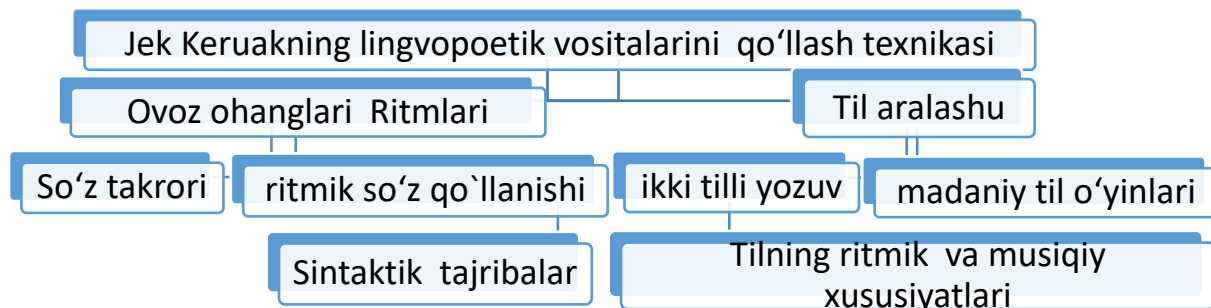
Hozirgi kunda O'zbekistonda rasmiy til sifatida o'zbek tilining mavqeini mustahkamlash bilan birga, ingliz, rus va boshqa tillar bilan o'zaro ta'sir ham davom etmoqda. Bu esa bilinguval ta'lim tizimi, xususan o'zbek va rus, o'zbek va ingliz tillarida ta'lim olish imkoniyatlarini yanada kuchaytiradi.

Dissertatsiyaning ikkinchi bobi "*Bilingual shoirlar ijodida poetik mahorat*" deb ataladi. Bobning birinchi faslida bilingual she'riyatda lingvopoetik vositalar va ularning ifodalanish xususiyatlari hamda turli madaniyatlar va tillar orqali kechishi tahlil qilingan. Asosiy tahlil natijalarini quyidagicha umumlashtirish mumkin:

Bilingual yozuvchilar, ikki turli madaniyat va tilning ta'siri ostida yaratilgan asarlarda milliy o'ziga xos xususiyatlar va hayotiy haqqoniyatni aks ettiradilar.

Bilingual she'riyatda qo'llaniladigan lingvopoetik vositalar orqali yozuvchilar o'z asarlarini boyitadi va mukammallashtiradi. Bunday uslubiy vositalarga metafora, metonimiya, alliteratsiya, assonans, ironiya, paradoks, takror va variatsiya, polisemiya, ambiguitet ("noaniqlik" yoki "ikkita tushuncha mavjudligi") va intertekstualitet (matnlararo aloqalar) kiradi. Ushbu vositalar har ikkala tilning madaniy va lingvistik tavsilotlarini o'z ichiga oladi va shoir yoki yozuvchi tomonidan samarali taqdim etiladi.

II Bobning ikkinchi fasli "Jek Keruak asarlarida lingvopoetik vositalarning qo'llanilishi" deb nomlanib, Jek Keruakning lingvopoetik vositalarni ifodalash mahorati, ikki tilli (asosan, ingliz va fransuz) she'riyatidagi muhim ahamiyati tahlilga tortilgan. Adibning she'riy uslubi quyidagi asosiy jihatlarni o'z ichiga oladi (2-rasm):



2-rasm. Jek Keruak she'riyatiga xos lingvopoetik texnikalar

Jek Keruak she'riyati va uning lingvopoetik vositalardan foydalanish uslubi ijodiy merosining muhim qismini tashkil etadi va bu uslublar "beat avlodi" ning boshqa

vakillari tomonidan ham keng qo'llanilgan. Jek Keruakning asarlari, ayniqsa, "Mexico City Blues" kabi yirik she'rlari tilning erkinligi va ijtimoiy qadriyatlarga qarshi chiqishni aks ettiradi, adibning she'riyati odatda o'zining noan'anaviy uslublari, oqim bilan ketish texnikalarini keng qo'llashi bilan ajralib turadi: *The evening star/ Venus and the moon /Oh là là/ C'est magnifique, the sky/ Je t'aime, mon chéri /*(Kechki yulduz /Venera va oy/ Oh là là /Osmonga qarang, ajoyib/ Seni sevaman, jonim/).

She'rda ingliz va fransuz tillari bir-biriga aralashib, uning tillararo xususiyatini ikki tildagi iboralar madaniy bog'lanish va hissiy ifodani ochib beradi.

The evening star: Ingliz tilida yozilgan ushbu ibora, kechki yulduzni (odamlar, ko'pincha, Venera sayyorasini nazarda tutadilar) tasvirlaydi.

Venus and the moon: Bu ibora Venera va oyni tasvirlaydi, kechki osmonda yulduzlar va osmon jismlarining go'zalligini ifodalaydi.

She'ning ikkinchi yarmida fransuzcha iboralar ishlatilgan bo'lib, bu uning romantik hissiyotlarini kuchaytiradi: *Oh là là*: Bu fransuzcha ibora hayratni yoki taassurotni ifodalaydi. *C'est magnifique, the sky*: Bu ibora osmonga hayrat bilan qarashni tasvirlaydi. "*C'est magnifique*" fransuz tilida "bu ajoyib" degan ma'noni anglatadi, bu esa osmonga hayrat bilan qarash hissini ifodalaydi. She'rdagi tillar va iboralar o'rtasidagi ritmik tuzilma musiqiylik va melodik xususiyatlarni yaratadi. Ushbu she'r Jek Keruakning ikki tilli she'riy uslubining yorqin namunasidir. Shoir ingliz va fransuz tillarining kombinatsiyasidan foydalanib, emotsional va estetik tajribani oshiradi. Bu uslub Keruakning boshqa ko'plab she'rlarida ham uchraydi va uning ijodiy mahorati yuqori ekanligini anglatadi.

Ikkinchi bobning uchinchi fasli "*Sadriddin Ayniy asarlarida poetik mahorat asosida lingvistik birliklarning berilishi*" deb nomlangan. Sadriddin Ayniy ijodkor sifatida o'zbek va tojik adabiyotlariga katta hissa qo'shgan, har ikkala tilda sermahsul ijod qilgan zullisonayn mutafakkirdir. Ayniyning lingvopoetik uslubi quyidagi xususiyatlarga ega:

Ayniyning asarlarda ikki tilga murojaat qilishi uning adabiy mahoratini ko'rsatadi. Bu uslub uning ijod mahsuli orqali ikki xalq orasidagi madaniy va adabiy aloqalarni mustahkamlaydi, shu bilan birga tillararo muloqotni rag'batlantiradi. Ayniy o'z asarlarini ikki tilda yaratish bilan birga, ba'zan bir tilga yozilgan asarini ikkinchi tilga o'zi tarjima qilgan.

Ayniy asarlarida qo'llangan poetik elementlar, jumladan metafora, personifikatsiya va simbolizm ikki tilning badiiy imkoniyatlaridan keng istifoda qilishni ko'rsatadi. Ushbu elementlar Ayniy asarlari mazmunini boyitadi va chuqurroq ma'no qatlamlarini yaratadi. Ayniyning tiliga xos xususiyatlaridan biri uning sodda va tushunarli uslubi bilan bir qatorda, adabiy va poetik elementlarni mahorat bilan qo'llay olishidir. Ayniyning asarlari turli mavzularni qamrab oladi va bu ikki tilda yozilishi bilan kitobxonga turli madaniyatlar, an'analar haqida chuqurroq tushuncha beradi: *Ey, zahmatkashlar! Ey zahmatkashlar!... /Bukun shodlik, bukun shodlik kunidir./ Ori! Bukun shodlik kunidir./ Qadrin bilinglar!/ Bu ozodlik, Bu ozodlik kunidir./* "Zahmatkashlar nag'masi" she'ri oziga xos takrorlar bilan davom etadi, unda S.Ayniy o'z g'oyasini asta-sekin ochib, badiiy ifodalab boradi. She'r 36 misradan iborat, u adibning dastlabki o'zbekcha muhim asarlaridan biri sanaladi. Bu misralardan

ko‘rinadiki, uning tili ham, uslubi ham murakkab emas, ko‘p jihatdan sodda, tushunarli va xalq tiliga yaqindir. Asar haqida, uning tili va uslubi ustida ma‘lum tasavvur hosil qilish uchun undan bir kichik parcha keltirdik. S.Ayniy she‘riyatiga konkret-tarixiy yondashuv, tushunarli va g‘oyaviy estetik ahamiyat, tarixiy va tarbiyaviy g‘oya, muhim va zamonaviy ruh bilan sug‘orilganlikni kuzatamiz.

Ta‘kidlash joizki, yozuvchi o‘z ijodining dastlabki davrida frazeologik birikmalardan, idiomalardan va aforizmlardan foydalanishni boshlagan, keyinchalik bu usuldan mohirona foydalanib o‘ziga xos original ravishda qo‘llay olgan bilingual shoir hisoblanadi. Masalan: *Gar kishilar eshigida xor bo‘lmayin desang./ Matlab yuzini o‘girma maktab eshigindan!/. Hozirda, uning aforizmlari maktab shiorlariga aylanib ulgurgan va, takidlash joizki, o‘z misralarida ikki tilni mohirona qo‘llagan hamda Ayniy satrlari sodda, ravon va jarangdor bo‘lishi bilan birga tarbiya, to‘g‘rilik va haqqoniylik sha‘niga to‘qilgan yuksak aforizmdir.*

S.Ayniy she‘rlarini tahlil qilish davomida uning mulammalariga murojaat qildik va uning yozgan she‘rlari baytlarida bir necha xil mulammalar mavjudligi va ularni ikki tilda estetik jihatdan oqilona foydalanilganini guvohi bo‘ldik:

a) she‘rning bir qismi (misrasi) bir tilda, ikkinchi misrasi boshqa tilda yoziladi: Misol: *Bir dasti riyo, dasti jafo, dasti xiyonat.. Mumkinmi sani aylasa ketdikcha siyonat?!... Ey qotila, ey fojira, ey fitnai Turon! Turon eli fitnang ila bo‘lsunmi parishon?!.* b) misraning birinchi yarmi bir tilda, ikkinchi yarmi boshqa tilda yoziladi: Misol: *Boshingni kesduran qotil, u badtiynat, u sangin dil. Xudodan gar esa g‘ofil, xaloyiqdan uyolmasmu?* c) she‘rning boshi va oxiri bir tilda, o‘rtadagi so‘zlar boshqa tilda: Misol: *Ey madfuni insoniyat, ey maqtuli ahror! Ey markazi vahshoniyat, ey mahmani ashror!*

Bilamizki, she‘riy nutqda ba‘zi faol uchraydigan so‘zlar adabiy tilda yoki umumiste‘molda mavjud so‘zlarning qo‘llanilishi ma‘no tusiga ega bo‘lmasa-da, so‘z shakli ma‘no attenkasida faqat she‘riy tilidagina reallashadi. Masalan, S.Ayniy “xiyonat” so‘zini takror ishlatmaslik uchun “siyonat” so‘zini qo‘llagan. Ma‘lumki, adabiyotshunoslikda ikki va uch tilda yaratilgan she‘rlar “mulamma” deb yuritilgan. “Mulamma” she‘r ikki tilda yozilgan bo‘lsa, “shir-u shakar”, uch tilda yozilgan bo‘lsa, “shahdu shakar” deb yuritilgan”²⁰. Mumtoz she‘riyatimizda, asosan, arabcha, forsha, o‘zbekcha mulammalar yozilgan bo‘lsa, XX asr jahon she‘riyatida inglizcha-ruscha mulammalar yaratila boshlangan. Sadridin Ayniyni ijodi ikki tilning go‘zalligini va ifodaviy quvvatini nafaqat saqlab qolish, balki bu tillar orqali yangi adabiy asarlar yaratish orqali ikki madaniyatni birlashtirishga xizmat qiladi. Uning asarlari ikki tilni biladigan kitobxonlar uchun qimmatli manba hisoblanadi va ular orqali ikki xalqning o‘zaro madaniy va adabiy muloqotini chuqurlashtirishi mumkin.

Ikkinchi bobning to‘rtinchi faslida Sadridin Salim Buxoriy asarida lingvopoetik vositalarning ifodalanishi tahlilga tortildi, adib she‘riyatida tabiatga, insoniy mehribonlikka e‘tibor qaratilgani, shoir tabiatni inson qalbiga qaratilgan oyna sifatida qarashi va uning hodisalaridan insoniy hodisalarga o‘tishni afzal ko‘rishiga amin bo‘lindi.

²⁰ Boboyev T. Adabiyotshunoslik asoslari.—Toshkent: O‘zbekiston, 2002. — B.360

Sadriddin Salim Buxoriy she'riyatida lingvopoetik vositalarning berilishi quyidagi asosiy jihatlar orqali namoyon bo'ladi:

Sadriddin Salim Buxoriy tabiat hodisalarini inson tajribalari bilan bog'laydi va shu orqali tabiatni insoniy his-tuyg'ularning aksi sifatida tasvirlaydi.

Adib o'zbek va tojik tillarida ijod qilishi, uning asarlarida ikki tilning go'zalligini va ifodaviy quvvatini namoyish etadi. Adibning asarlari ikki madaniyatning adabiy an'analarini o'zaro bog'laydi va shu tariqa yangi estetik qadriyatlar yaratadi. Shoirning she'rlari obrazlar va ramzlarga boy bo'lib, tabiat, insoniyat, tarixiy voqealarni chuqur va rang-barang tasvirlaydi. Adib folklor materiallarini zamonaviy kontekstda qayta ishlaydi va bu orqali o'zining milliy madaniyatiga bo'lgan hurmat va muhabbatini ifoda etadi.

Umuman olganda, Sadriddin Salim Buxoriyning ijodi o'zbek va tojik adabiyotlarida muhim o'rin tutadi va uning asarlari ikki xalqning madaniy va adabiy merosini o'zaro boyitishga xizmat qiladi. Shoirning she'rlari estetik va mazmunan chuqur, zamonaviy va an'anaviy unsurlarni o'zaro uyg'unlashtirishga muvaffaq bo'lgan.

Tadqiqotning uchinchi bobi "*Bilingual she'riyatda lingvopoetik vositalarning qiyosiy tahlili*" deb nomlangan, unda ikki tilda yozilgan adabiyotda qo'llanilgan lingvopoetik (til va uslubiy) vositalar solishtirma usulda o'rganilgan va tahlil qilingan.

Mazkur bobining birinchi faslida adib Samuel Bekketning ikki tilli she'riyatining qiyosiy tahlil qilingan bo'lib, ingliz va fransuz tillarida yaratgan asarlari orasidagi farq va o'xshashliklar yanada aniqroq ko'zga tashlanadi. Ushbu qiyosiy tahlil orqali Bekketning turli til va madaniyatlardagi ifodaviy imkoniyatlardan foydalanganlik mahoratini ko'rib chiqdik.

Bekketning ingliz tilidagi she'rlari aniq va to'g'ridan to'g'ri ifodalashga moyil bo'lsa, fransuz tilidagi she'rlari ko'proq abstrakt va filosofik mazmunga egaligi, bu farq, shoirning har ikki tilning badiiy imkoniyatlaridan o'rinli foydalanganligini aytish mumkin. Shoirning fransuz tilidagi she'rlari ko'pincha ingliz tilidagi she'rlariga qaraganda ko'proq ramziy va tasviriydir. Bu, Bekketning fransuz tilida yanada erkinroq ijod qilishga moyilligini anglatadi, ingliz tilida esa an'anaviy she'riy shakllarga sodiq qolishni afzal ko'radi.

Bekketning fransuz tilidagi she'rlari odatda ingliz tilidagi she'rlariga qaraganda ko'proq ritmik va musiqiy xususiyatlarga ega hamda bu fransuz tilining fonetik jihatlaridan samarali foydalanish bilan bog'liq. Bekketning har ikki tilda yozilgan asarlari o'z tilining madaniy va ijtimoiy kontekstini aks ettiradi. U ingliz tilida yozganida Britaniya va Amerikaning ijtimoiy muammolariga to'xtalsa, fransuz tilidagi asarlari Fransiyaning madaniy va falsafiy mohiyatini chuqurroq ifodalaydi.

Bekketning ikki tilli asarlari turli adabiy an'analar va asarlarga ishora qiladi. Bu ishoralar ingliz va fransuz adabiyoti bilan aloqalarni o'z ichiga oladi va adibning ikki madaniyat o'rtasidagi ko'prik vazifasini o'taydi. Bekketning ikki tilli ijodi, uning she'riy asarlari orqali ikki xil madaniyatni birlashtirish va o'zaro ta'sir o'rnatishga intilishi bilan ajralib turadi. Uning asarlari ikki tilda ham o'ziga xos badiiy qiymatga ega va bu tillar orqali yaratilgan she'rlar, adabiyotshunoslar va o'quvchilar uchun qimmatli manba sanaladi.

then no sound/ then gently light/ then no sound /then gently dark /then light/ then dark/ then nothing/alors plus aucun son/ alors douce lumière/ alors plus aucun son/ alors douce obscurité/ alors lumière/ alors obscurité /alors rien. (shundan keyin hech qanday tovush yo 'q/ shundan keyin mayin yorug'lik/ shundan keyin hech qanday tovush yo 'q/ shundan keyin mayin qorong'ilik/ keyin yorug'lik/ keyin qorong'ilik /keyin hech narsa) Har ikki shaklda ham takrorlanish va minimalizm uslublari mavjud. Ingliz va fransuz tillaridagi takrorlanish va ritm o'xshash bo'lib, she'rning musiqiy va meditatsion xususiyatlarini aks ettiradi. Ingliz va fransuz tillarining tuzilishi va tovushlari she'rning kayfiyatiga ta'sir qiladi. Masalan, fransuzcha versiyada "*d'un côté à l'autre dans l'ombre*" iborasi tovush va ritm jihatdan o'ziga xosdir. Ikkala tilda ham Beckettning til orqali ifoda etish qiyinchiliklarini va inson tajribasining noaniqligini ko'rsatadi. Har ikki tilda "light" va "dark" iboralari mavjud bo'lib, ular hayot va o'lim, borliq va yo'qlikni anglatadi. Bu qisqa misol Beckettning ikki tilli she'riyatida til va ifoda cheklovlarini qanday o'rganishini va har ikki tilda ham o'ziga xos estetik tajriba yaratishini ko'rsatadi.

Dissertatsiya uchinchi bobining ikkinchi faslida J.Keruak va O.Uayld asarlaridagi lingvopoetik vositalar tahlilga tortildi. Ma'lumki, Jek Keruak, "beat generation" ning markaziy namoyondalaridan biri bo'lib, uning asarlari spontan nasr, ochiq ifoda va adabiy formalardan qochish bilan ajralib turadi. Uning she'riyatida lingvopoetik vositalar quyidagicha aks etadi:

Keruak she'rlarida grammatik va sintaktik qoidalarni e'tiborsiz qoldirgan holda, fikrlarini to'g'ridan to'g'ri va tahrirsiz ifodalaydi. Bu uslub she'riy matnda erkinlik va shaxsiy tajribalarni yanada samimiy aks ettirishga imkon beradi. Shoirning she'rlarida so'zlar va jumlar ritmik qurilishga ega, bu esa matnlarga musiqiy tuyg'u qo'shadi. U ko'pincha takroriy uslubdan foydalanadi, bu esa she'rlarining ohangini kuchaytiradi. Keruak ijtimoiy qoidalar va an'anaviy adabiy uslublarga qarshi chiqish orqali, ko'cha tilidan va tabiiy nutq ohanglaridan foydalanadi, bu esa, uning asarlariga haqiqiy va samimiy hissiyot baxsh etadi.

Oskar Uayld esa viktorian davri Ingliz adabiyotining yorqin vakili sifatida tanilgan. Uning she'riyati esa, ziyolilik, hazil va ajoyib uslubiy mahorat bilan ajralib turadi:

Uayld she'rlarida metafora, metonimiya kabi turli badiiy vositalar keng qo'llanadi. U o'zining she'rlarida til bilan o'ynaydi, obrazlarni yaratishda esa nozik ta'riflar va go'zal ifodalardan foydalanadi. Uayld o'z asarlarida kutilmagan burilishlar va paradokslardan ustalik bilan foydalanadi, bu esa kitobxonlarni o'ylashga majbur qiladi va asarning umumiy ta'sirini oshiradi. Forma va qofiya: Uayld she'riyatida an'anaviy she'r shakllari va qofiyalarni mahorat bilan qo'llaydi, tabiiyki, bu uning matnlarida ritmik go'zallik taminlaydi.

Je suis né dedans Saint-Jean-Baptiste/ Je mourrai dedans Saint-Jean-Baptiste. Bu satrlarda Keruak o'zining fransuz-kanadalik ildizlari va o'zligini ifodalaydi. "Je suis né" (Men tug'ilganman) va "Je mourrai" (Men o'larman) so'zlari orqali Keruak hayotning siklik tabiatini va o'z madaniy merosiga bo'lgan chuqur bog'liqligini aks ettiradi. Keruakning ingliz tilidagi she'rlari Beat avlodining o'ziga xos xususiyatlari, jumladan sayohat, erkinlik va ruhiy izlanishlarni anglatadi. *The*

wheel of the quivering meat conception/ Turns in the void expelling human beings,/ Poppies, a cascade of trombones,”dan olingan bu parcha Keruakning spontan va jazz ruhini aks ettiruvchi she’riyat uslubini ko’rsatadi. “The wheel of the quivering meat conception” kabi iboralar Keruakning g’aroyib tasavvurlari va tilda eksperiment qilishga bo’lgan qobiliyatini ko’rsatadi. Har ikkala parchada Keruakning tilni qanday qo’llashidagi farqlar ko’rinadi. Fransuz tilidagi she’rlari o’zining shaxsiy va tarixiy merosini, ingliz tilidagi she’rlari esa ko’proq “beat” avlodini kengroq yoritadi. Fransuzcha she’rda o’zlikni izlash, inglizcha she’rda esa keng dunyoqarash va ijtimoiy me’yorlardan qochish ustuvorlikni beradi.

Keruak va Uayld o’rtasidagi asosiy farq ularning yozish uslublarida yotadi. Keruakning she’riyati spontanlik va shaxsiy kechinmalarni ifodalashga qaratilgan bo’lsa, Uayld esa, forma va uslubga katta e’tibor beradi. Keruakning yondashuvi ko’proq erkin va eksperimental bo’lsa, Uayld esa an’anaviy she’riyat qurilishini va ziyolilikni afzal ko’rgan. Keruakning matnlari ko’pincha ichki tuyg’u va tajribalar haqida bo’lsa, Uayld esa kengroq madaniy va ijtimoiy mavzularni qamrab oladi.

Samuel Bekketning minimalist va, ko’pincha, jumboqli uslubi bilan mashhur she’riyati o’z mavzulari va kayfiyatini oshirish uchun turli xil lingvopoetik vositalarni mohirlik bilan qo’llaydi. Quyida biz uning she’riyatida muhim rol o’ynaydigan qofiya, ritm, alliteratsiya va assonans kabi usullardan namunalarni ko’rishimiz mumkin. Uning she’rlari, ko’pincha, aniq qofiya sxemalaridan voz kechadi, ammo ritm va takroriy elementlar orqali musiqiylikni saqlaydi. Beckettning “what is the word” she’rida qofiya va ritmning ishlatilganini tahlil qilib ko’ramiz. *folly –/ folly for to –/ for to –/ what is the word –/ for to what is the word.*

Bu she’rda an’anaviy qofiya sxemasi yo’q, ammo takroriy so’zlar (“folly”, “for to”, “what is the word”) o’zaro musiqiy aloqani yaratadi. Beckett bu takroriy elementlar orqali she’rga ichki musiqiylik va ritm baxsh etadi, bu esa tinglovchida chuqur ta’sir qiladi (qofiya). She’rda ritmik tuzilish an’anaviy metrik qolipdan chetlanadi, biroq takror va so’z tanlovi orqali o’ziga xos ritm hosil qiladi. Misollar orqali she’rning ritmik strukturasi quyidagicha ta’sirlanadi (ritm): *“folly – folly for to”* – satrlarida takror orqali ritm yaratiladi. *“what is the word”* – iborasi she’rning ritmik markazini belgilaydi va o’quvchining diqqatini ushbu so’roqqa qaratadi. Har bir pauza she’r oqimiga chuqurroq ritmik tuyg’u qo’shadi va kitobxonni keyingi satrga tayyorlaydi. Beckett takror va pauzalarni ritmni boshqarish vositasi sifatida qo’llaydi. Har bir “–” (tire) she’rning oqimini sekinlashtiradi va kitobxonga avvalgi so’zlar ustida o’ylashga imkon beradi.

Uchinchi bobining *“Ikki tilli shoirlar she’riyatida lingvopoetik vositalarining chog’shtirma tadqiqi”* deb nomlangan uchinchi faslida ikki tilli shoirlar she’riyatidagi lingvopoetik vositalar qiyosiy tahlil qilinadi, ikki xil tilda yozishning o’ziga xos xususiyatlari ochib berildi. Bu qiyosiy tahlil natijasida, ikki tilli shoirlar asarlarida til o’yinlari, metaforalar va sintaktik tajribalardan foydalanish, madaniyatlararo muloqot jihatlari aniqlandi.

Aytish o’rinliki, ikki tilli shoirlarning asarlari, turli til va madaniyatlararo ko’prik vazifasini o’taydi va adabiyotning universalligini namoyish etadi. Ikki tilda yozish, shoirning ijodiy qobiliyatini kengaytiradi va uning asarlariga chuqurlik va rang-

baranglik qo'shadi, bu esa, o'quvchilarni adabiyotning cheksiz imkoniyatlarini kashf etishga turtki bo'ladi.

S.Ayniyning tojik shariatida tilning o'ziga xosligi va uning ilmiy, ijtimoiy, va madaniy mazmuni bo'rtib turadi. S.Ayniyning tojik shariyati adabiy rang-barangiga ega. Adibning she'rlarida o'zbek adabiyoti, islom adabiyoti, va xalq adabiyoti bilan o'zaro bog'liqliklar ko'rinadi. S.Ayniyning tojik shariatida ilmiy, ijtimoiy, va madaniy muammolarga oid fikrlar ko'rsatiladi. Bu barcha omillar Sadriddin Ayniyning she'rlari tojik til va adabiyotining o'ziga xosligini, madaniy va ijtimoiy muammolarga oid fikrlarni beradi, Sadriddin Ayniyning o'zbek shariatidagi lingvopoetik vositalarning mukammalligi uning til va adabiyot bilan bir-biriga munosabati, o'zbek tilining ifodalanish usullari, va madaniy-ma'naviy mazmunlarni ifodalashdagi muvaffaqiyati bilan bog'liq, deb izohlash mumkin.

Har bir bilingual shoirning uslubi va estetikasiga ko'ra turlicha bo'ladi. Quyidagi shoirlar – Jek Keruak, Oskar Uayld, Syamyuel Bekket, Sadriddin Ayniy va Salim Buxoriy – adiblarning she'riy shakllari va uslublarni solishtirish orqali ularning she'riyatidagi xilma-xillikni kuzatish mumkin (1-jadval):

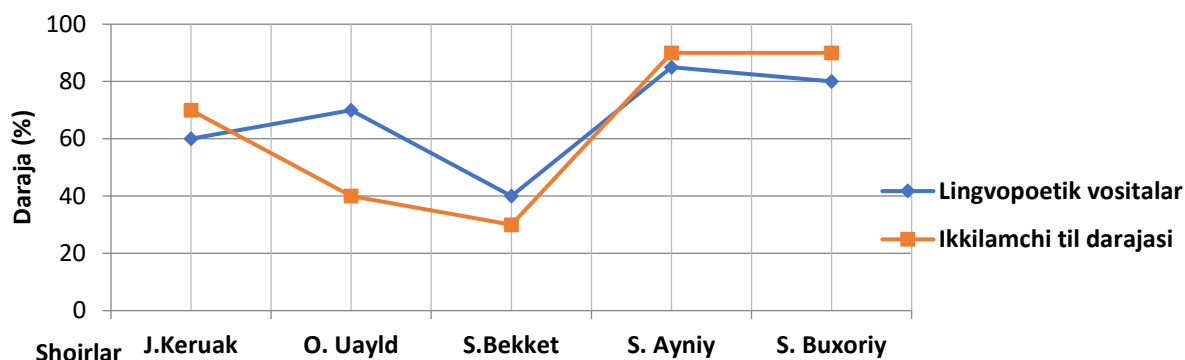
Bilingual shoirlar lingvopoetikasida she'riy shakllar va usullarning ifodalanishi	Jek Keruak	proza, erkin misra, spontan tabiiy oqim
		“srol” (oqimli) yozuv
	Samuel Bekket	minimalizm, an'anaviy qisqartirish
	Oskar Uayld	an'anaviy, sonet, ballada
		go'zallik va estetikani ulug'lovchi
	Sadriddin Ayniy	g'azal va ruboiylar
		madaniy va tarixiy mavzularni keng yoritish
	Salim Buxoriy	g'azal va ruboiy
		ilohiyat va tasavvuf

1-jadval. Bilingual shoirlar ijodidagi lingvopoetik vositalarning qiyosiy tahlili

Bu shoirlarning har biri o'zining she'riy shakllari va uslublari orqali o'z davrlari va madaniyatlarining muhim jihatlarni aks ettirishadi, har birining yondashuvi o'ziga xos bo'lib, adabiyotning boy va xilma-xil tomonlarini ko'rsatadi. Keruak, asosan, prozaik ijodkor sifatida mashhur bo'lsa-da, uning she'rlari ham mavjud, bu she'rlar odatda erkin misra shaklida yozilgan. Adibning she'riyatida an'anaviy qofiya va ritm strukturalaridan ko'ra ko'proq spontan va tabiiy oqim ustunlik qiladi. Keruakning she'rlarida jazz musiqasi va Amerika madaniyati ta'siri kuchli his etiladi, bu unga o'zining “srol” (oqimli) yozuv uslubini yaratishga yordam berganligi ayon bo'ladi.

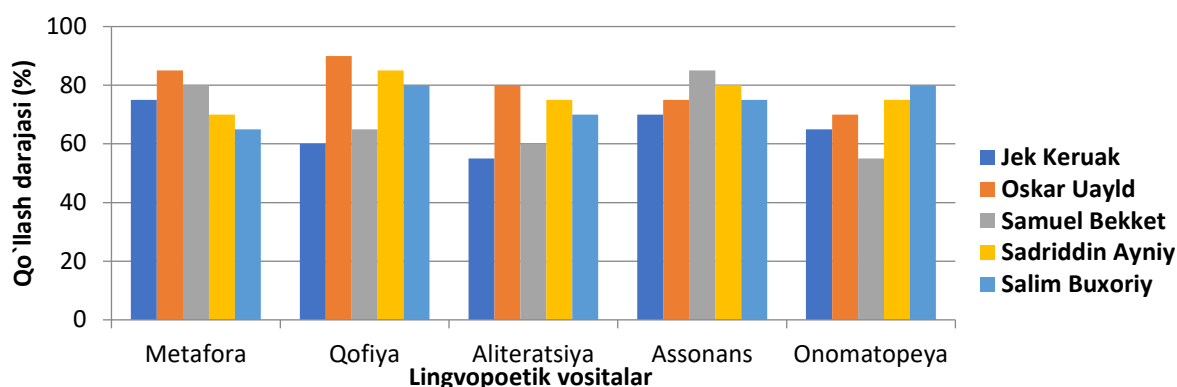
Tahlillardan ko'rinadiki, har bir shoir o'zining madaniyati va davri bilan bog'liq she'riy shakllar va uslublarni tanlagan. Keruakning erkin ruhi, Uayldning estetik izlanishlari, Bekketning minimalistik yondash va keng ifodalari, Ayniyning an'anaviy

va ijtimoiy-siyosiy mavzulardagi oʻtkirligi, hamda Buxoriyning ilohiyot va tasavvufga boʻlgan hurmati oʻz davrining aks-sadosi boʻladi. Har bir shoir oʻziga xos uslub va estetikani rivojlantirib, sheʼriyatning boy va rang-barang olamini yaratgan. Bu solishtirish orqali har bir shoir sheʼriyatidagi xususiyatlarni koʻrish mumkin.



3-rasm. Bilingual sheʼriyatda lingvopoetik vositalarning qiyosiy tahlili

Rasmda shoirlarning lingvopoetik vositalardan foydalanish darajasi va ikkilamchi tilni qoʻllash darajalari taqqoslanadi. Bu maʼlumotlar har bir shoirning uslubini va estetikasini qanday farqlarini aniqroq tushunish uchun foydalidir.



4-rasm. Ikki tilli sheʼriyatda ikki tilning lingvopoetik vositalar tahlili

Jek Keruak, Oskar Uayld, Bekket, Sadriddin Ayniy va Salim Buxoriyning sheʼriyatida ikki tilning lingvopoetik vositalari qiyosini koʻrsatuvchi rasmda metafora, qofiya, alliteratsiya, assonans va onomatopeya kabi lingvistik vositalarning har bir shoirning sheʼriyatida qoʻllanish chastotasini taqqoslaydi.

Bu rasm orqali turli shoirlarning sheʼriy uslublari va til vositalarini qanday qoʻllashlari orasidagi farqlarni kuzatish mumkin. Oskar Uayldning sheʼriyatida qofiya va alliteratsiya koʻproq ishlatilgan boʻlsa, Samuel Bekket assonansni koʻproq afzal koʻrishadi, bu esa har bir shoirning til bilan oʻziga xos ijodiy yondashuvini aks ettiradi.

Demak, bilingvizm, tarixan va ijtimoiy jihatdan turli xalqlar oʻrtasida madaniyat va til almashinuvi natijasida rivojlangan, ikki tilli va tillararo adabiyotning turli jihatlarini oʻrganishda muhim nazariy asoslarni yaratadi.

Uayld anʼanaviy shakllarda, jumladan sonetlar va balladalar yozgan. Uning sheʼrlari qofiya va ritmga katta eʼtibor berish bilan ajralib turadi. Uayld sheʼrlarida

tilning boy va chiroyli ishlatilishi, shuningdek, metafora va allegoriyalarning keng qo'llanilishi bilan tanilgan, adibning uslubi – go'zallik va estetikani ulug'laydi.

Bekketning she'rlari ko'pincha minimalizmni qo'llagan holda yozilgan va an'anaviy shakllardan chetlashgan. Shoir minimal so'zlar bilan ko'p ma'nolarni ifodalashga harakat qilgan. Bekketning she'riyati o'zining qisqa va keskin ifodalar bilan tanilgan. Adib tilda va mazmundagi o'ziga xos qisqartirish uslubini qo'llagan.

Ayniy asarlari an'anaviy g'azal va ruboiylar kabi fors-tojik she'riyat shakllarida yozilgan. Ushbu shakllar qofiya va ritmni muhim qilib qo'yadi. Ayniyning uslubi uning zamonasining ijtimoiy-siyosiy mavzulariga chuqur kirib borishga madaniy va tarixiy mavzularni keng yoritadi.

S.Buxoriy ham S.Ayniy kabi an'anaviy fors-tojik she'riyat shakllarini qo'llagan. Adibning she'rlari ham g'azal va ruboiy kabi shakllarda bo'lib, bu uslublar qadimiy fors adabiyoti an'alariga suyanadi. Salim Buxoriyning she'riyatida ilohiyot va tasavvufga oid mavzular ko'p uchraydi, bu uning she'rlariga ruhiy va falsafiy teranlik baxsh etadi.

XULOSA

Bilingual she'riyatda lingvopoetik vositalarning qiyosiy tahlil qilish natijasida quyidagi ilmiy-nazariy xulosalarga kelindi:

1. Madaniyatlararo va tillararo taraqqiyot tufayli yangi ma'no va estetik qatlamlarni yaratish imkoniyati, ikki tilni teng darajada mukammal bilish, ulardan zarur muloqot sharoitlarida teng foydalanish qobiliyati hisoblangan bilingvizm bugungi global dunyoda tobora muhim ahamiyat kasb etmoqda. Buni bilingual she'riyatda lingvopoetik vositalarning qiyosiy tahlili ham isbotlaydi. Shuningdek, ijtimoiy-lingvistik hodisa sifatida ikki tillilik, ko'p tilli aholi o'rtasidagi aloqalar natijasida paydo bo'lgan turli til va madaniyatni aks ettirishda ko'prik vazifasini o'taydi. Zero, qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik ravnaqiga keng yo'l ochadi.

2. Bilingvizimning ijtimoiy va lingvistik oqibatlarini, tillarning aralashuvi hamda ta'siri natijasida yuzaga kelishi va bu jarayonlar bir qator ijtimoiy, iqtisodiy hamda madaniy o'zgarishlar bilan bog'liq bo'lishi namoyon bo'ladi. Bilingual she'riyatda qo'llaniladigan lingvopoetik vositalar tahlili, shoir yoki yozuvchi tomonidan madaniy va lingvistik xususiyatlar bilan boyitilib, adabiy matnlarni tilshunoslik nuqtai nazaridan keng doirada bilish imkonini beradi, matnning mazmunan teran anglashi adabiyotshunoslikdagi o'rnini yanada mustahkamlashi bilan xarakterlanadi.

3. Zamonaviy adabiyotda ikki tillilik omili milliy adabiyotlarning shakllanishi va mamlakatning umumiy madaniy taraqqiyoti bilan uzviy bog'liqlik, bu ikki tillilik hodisasi yagona madaniy dunyoda yashovchi xalqlarning badiiy ongini shakllantirishga turtki bo'ladi. Bilingual she'riyatda badiiy tafakkur va adabiy yutuqlar tahlili ingliz va o'zbek asarlari poetikasining bilingual mualliflar ijodiga ta'sirini o'rganishni talab qilishi mumkinligi ayon bo'ladi.

4. Leksik-semantik darajadagi tillarning o'zaro ta'sirida ikki tilli ijodda me'yorlarning buzilishi yoki leksik-semantik interferensiya hodisalari yuzaga kelishi

mumkinligi, shuningdek, tadqiqotchilardan shu kabi turli hodisalarni yetarlicha tadqiq etishga undaydi, bu esa, mazkur sohada ham maxsus tadqiqotlar zarurligini ko'rsatadi.

5. Sadridin Ayniy hamda Salim Buxoriy kabi shoirlar o'z asarlarida ikki madaniyatning til va an'analarini birlashtirish orqali kuchli madaniyatlararo dialog yaratishlari, tahlillar jarayonida adiblarning ikki tilda yozgan asarlarida o'zligi va tarixlarini chuqurroq ifodalay olganliklari ayonlashadi.

6. Oskar Uayld o'z she'riyatida an'anaviy uslub va qofiyalarni qo'llash bilan birga zamonaviy til bilan ham eksperiment qiladi, bu uning asarlariga estetik chiroy va teran ma'no berishi, har bir shoir o'zining tili, shaxsiy va ijtimoiy identifikatsiyasining asosiy vositasi sifatida qo'llaganligi bilan farqlanadi.

7. Jek Keruakning she'riyati Amerika madaniyati va uning qiyofasini aks ettirishga qaratilgan bo'lsa, Ayniy va Salim Buxoriy o'z milliy madaniyatlarini ulug'lashga harakat qilishgani kuzatildi. Bu kuzatishlar bilingual she'riyatda lingvopoetik vositalarni qiyosiy tahlil qilish va ilmiy-nazariy xulosalarga kelishda muhim ahamiyat kasb etadi.

8. Samuel Bekett va Jek Keruak kabi yozuvchilar o'z asarlarida she'riy shakllar va ma'nolarni qayta shakllantirish orqali tilni yangi usullarda qo'llashadi. Ular tilning qolipini buzish orqali o'zlarining ijodiy vizyonlarini ifoda etadilar. Har bir shoirning asarlari ko'p ma'noli va ko'p qirrali, bu esa tilning boy va chuqur tabiatini aks ettiradi, stilistik yondashuv va so'z o'yinlariga boy ekanligi kuzatiladi. Shuningdek, Jek Keruak, Oskar Uayld va Samuel Bekkettning asarlarida metafora va ramziy tasvirlar keng qo'llanilishi shu bilan birga bu vositalar orqali ular murakkab g'oyalar va hissiyotlarni ifoda etish – kognitiv va lisoniy tafakkur xususiyatlari negizida sodir bo'lishi oydinlashadi.

9. Samuel Bekkett va Jek Keruak o'z she'rlarida tilning ritmik va musiqiy imkoniyatlaridan keng foydalanib, Sadridin Ayniy va Salim Buxoriy o'z asarlarida zamonaviy va an'anaviy elementlarni uyg'unlashtirish orqali tilning evolyutsiyasini ko'rsatishadi. Shuningdek, Jek Keruak va Samuel Bekkett kabi yozuvchilar o'z asarlarida boshqa adabiyotlar va madaniyatlarga ko'plab ishora qilishadi, bu esa ularning asarlarini boy intertekstual mazmun bilan to'ldiradi.

10. Bilingual shoir va yozuvchilar o'z asarlarida madaniyatlararo sensibilitetni rivojlantiradilar, bu esa, tilning chuqurroq tushunilishiga va madaniyatlararo muloqotga hissa qo'shadi. Qolaversa, ikki tilda yozish orqali o'z madaniyatlarini yangi va noan'anaviy usullarda ifoda etish imkoniyatiga ega bo'lishida lingvopoetik vositalar funksionallikning birlamchi omillari ekanligi namoyon bo'ladi. Adiblar o'z asarlarida turli estetik va ideologik yondashuvlarni birlashtiradilar, bu esa o'z navbatida adabiyotning diversifikatsiyasini ta'minlashi aniq, shuningdek, til va estetika orasidagi munosabatlarini o'ziga xos tarzda shakllantiradi hamda adiblar asarlarining noyobligini ta'minlaydi. Jahon va milliy adabiyotshunoslikdagi bilingual she'riyatda lingvopoetik vositalar xususidagi ilmiy nazariyalar, fikr-mulohazalarni o'rganish va tahlil qilish natijasida shuni aytish mumkinki, turli tadqiqotlarda mazkur tushunchaga berilgan ta'riflar bir-birini inkor etmaydi, aksincha, biri ikkinchisini to'ldiradi va bir-birini taqozo etadi

**НАУЧНЫЙ СОВЕТ DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 ПО ПРИСУЖДЕНИЮ
УЧЕНЫХ СТЕПЕНЕЙ ПРИ УЗБЕКСКОМ ГОСУДАРСТВЕННОМ
УНИВЕРСИТЕТЕ МИРОВЫХ ЯЗЫКОВ**

**УЗБЕКСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ МИРОВЫХ
ЯЗЫКОВ**

КАМИЛОВА ГУЛМИРА ОЛИМОВНА

**СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЛИНГВОПОЭТИЧЕСКИХ СРЕДСТВ
В БИЛИНГВАЛЬНОЙ ПОЭЗИИ**

**10.00.06 – Сопоставительное литературоведение, сравнительное языкознание и
переводоведение**

**АВТОРЕФЕРАТ
диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам**

Ташкент – 2025

Тема диссертации доктора философии (PhD) по филологическим наукам зарегистрирована в Высшей аттестационной комиссии при Министерстве высшего образования, науки и инноваций Республики Узбекистан за B2022.4.PhD/Fil2947

Диссертация выполнена в Узбекском государственном университете мировых языков.

Автореферат диссертации на трех языках (узбекском, русском и английском (резюме)) размещен на веб-странице Научного совета (www.uzswlu.uz) и на информационном образовательном портале “ZiyoNyet” (www.ziyo.net).

Научный руководитель:	Джураева Малохат Мухаммадовна доктор филологических наук, профессор
Официальные оппоненты:	Хайруллаев Хуршидjon Зайниевич доктор филологических наук, профессор
	Умарова Махлиё Юнусовна доктор филологических наук, профессор
Ведущая организация:	Ташкентский государственный университет узбекского языка и литературы имени Алишера Навои

Защита диссертации состоится «_____» _____ 2025 года в _____ часов на заседании научного совета DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 при Узбекском государственном университете мировых языков. Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Малая кольцевая дорога, дом 21 А. тел: (99871) 230-12-91. факс: (99871) 230-12-92; email:uzswlu_info@mail.ru)

С диссертацией можно ознакомиться в информационно-ресурсном центре Узбекского государственного университета мировых языков (зарегистрирован под номером ____). Адрес: 100138, город Ташкент, Учтепинский район, улица Кичик халка йули, дом 21 А. тел: (99871) 230-12-91. факс: (99871) 230-12-92.

Автореферат диссертации разослан «_____» _____ 2025 года.
(Протокол реестра № _____ от «_____» _____ 2025 года).

И.М. Тухтасинов
председатель Научного совета по
присуждению ученых степеней, доктор
пед. наук, профессор

Х.В. Самигова
ученый секретарь Научного совета
присуждению ученых степеней, доктор
филол. наук, профессор

Ж.А. Якубов
председатель научного семинара при
Научном совете по присуждению ученых
степеней, доктор филологических наук,
профессор

ВВЕДЕНИЕ (аннотация диссертации доктора философии (PhD))

Актуальность и востребованность темы исследования. В мировом литературоведении одним из актуальных направлений является интерпретация литературных явлений в рамках современных концепций с позиций антропоцентризма, а также комплексное изучение литературных взаимоотношений на разных языках. Сравнительный анализ в коммуникативном дискурсе поэзии международных языков и содержащихся в них художественных средств, лингвопоэтических особенностей литературных единиц в поэзии двух и более народов дает возможность научной оценки теорий, относящихся к комплексу поэтических произведений. Также значительный вклад в развитие литературоведения вносит сравнительный анализ литературы двух неродственных языков, лингвопоэтическое исследование их проблем, изучение граней английской и узбекской поэзии. В частности, сравнение, психологический и комплексный анализ, функциональное определение лингвокультурных и коммуникативно-дискурсивных аспектов поэзии английского и глобальных языков в межкультурном дискурсе на основе нового мышления позволяют оценить теоретические подходы в рамках темы.

В мировом литературоведении исследование поэзии успешно изучено в разрезе разных языков. Однако на наш взгляд, исследования английской, французской, узбекской и таджикской литературы с позиции сравнительного литературоведения проводились недостаточно. В частности, особое значение представляет научное обоснование стиля использования английскими и узбекскими билингвальными поэтами лингвопоэтических средств на основе общенациональных шаблонов. Следовательно, “Если живет литература, искусство и культура, вечно будет жить нация и народ, все человечество. В этом отношении в Узбекистане реализовываются значительные работы, в частности, последовательное развитие науки, образования, культуры, искусства и литературы, перевод шедевров мировой литературы на узбекский язык, изучение и пропаганда узбекской классической и современной литературы на международном уровне, исследование этой многогранной темы в тесной связи с важнейшими процессами, происходящими сегодня в мировом литературном пространстве, достижение необходимых научно-практических выводов, определение будущих задач. Считаю, что все это имеет большое значение”¹.

В государственных программах «Новый Узбекистан» в качестве приоритетного направления определены дальнейшее развитие науки, активизация научно-исследовательской деятельности, а также изучение структурно-семантических особенностей лингвопоэтических средств в творчестве билингвальных поэтов Востока и Запада на английском и узбекском языках в контексте духовно-культурного диалога. Это способствует определению перспектив инновационного развития и выработке методов

¹ Поздравление Президента Республики Узбекистан Шавката Мирзиёева участникам международной конференции на тему “Актуальные вопросы изучения и пропаганды узбекской классической и современной литературы на международном уровне”. 2018, 7 августа.

устранения возможных проблем, возникающих в процессе сравнительного анализа. Ряд фундаментальных проектов, направленных на освещение данных вопросов, расширяет анализ в области лингвостилистики литературы и языкознания. Учитывая, что данное исследование проводится впервые в сравнительно-сопоставительном и теоретическом плане, до сих пор метод использования лингвопоэтических средств не был систематизирован в двух языках, а также не были полностью изучены процессы взаимодействия и усвоения литературных жанров, данная работа в определенной степени служит процветанию мировой литературы.

Результаты диссертации в определенной степени послужат реализации задач, обозначенных в Указах Президента Республики Узбекистан № УП-4947 “О стратегии действий по дальнейшему развитию Республики Узбекистан” от 7 февраля 2017 года, № УП-5847 “Об утверждении Концепции развития системы высшего образования Республики Узбекистан до 2030 года” от 8 октября 2019 года, Постановлениях Президента Республики Узбекистан № ПП-2789 “О мерах по дальнейшему совершенствованию организации, управления и финансирования деятельности, научно-исследовательских работ Академии наук” от 17 февраля 2017 года, № ПП-3271 “О программе комплексных мер по развитию системы издания и распространения книжной продукции, повышению и пропаганде культуры чтения” от 13 сентября 2017 года, № ПП-4307 “О дополнительных мерах по повышению эффективности духовно-просветительских работ” от 3 мая 2019 года, Постановлении № ПКМ-610 Кабинета Министров Республики Узбекистан “О мерах по дальнейшему улучшению качества преподавания иностранных языков в образовательных учреждениях” от 11 августа 2017 года, а также Обращении Президента Республики Узбекистан к палатам Олий Мажлиса от 24 января 2020 года, от 19 мая 2021 года № ПП-5117 «О мерах по поднятию на качественно новый уровень деятельности по популяризации изучения иностранных языков в Республике Узбекистан» и в других нормативно-правовых документах, относительно данной темы.

Соответствие исследования приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики. Данное исследование выполнено в соответствии с приоритетным направлением развития науки и технологий Республики I. “Формирование системы инновационных идей и пути их реализации в социальном, правовом, экономическом, культурном, духовно-просветительском развитии информатизированного общества и демократического государства”.

Степень изученности проблемы. В исследовании лингвопоэтических средств в билингвальной поэзии важную роль играют как мировые, так и узбекские литературоведы. В частности, такие исследователи, как Steven G.Kellman, Anatoliy Liberman, Rainier Grutman, Johannes Kabatek, Doris Sommer, Julia Kristeva, Eduard Glissant, Maykl Kronin, Reyn Meylaerts, Gilles Deleuze, Feliks Guattari, анализировали роль лингвопоэтических средств в билингвальной поэзии. Emili Apter изучала культурные и эстетические сложности

лингвопоэтических средств в переводе, тогда как Lidiya Liu анализировала через перевод лингвопоэтические процессы в контексте реформирования национальной культуры Китая. Lourens Venuti обращает внимание на межкультурное влияние переводчиков через лингвопоэтические средства. Американский ученый Homi K. Bhabha в концепции «hybridity» раскрывает основы межъязыкового общения и формирования новых идентичностей с точки зрения лингвопоэтики²¹. В области билингвальной лингвопоэтики российские ученые внесли значительный вклад. В частности, Л. М. Козеняшева исследовала «Лингвопоэтические средства создания образа слуги в английской литературе XIX–XX веков»²², Н. М. Азарова «Поэтический билингвизм как межкультурное средство»²³, а Анатолий Алексеевич посвятил свой научный труд «Анализу романтического текста с точки зрения лингвопоэтики на примере художественного издания и метапоэтики произведений Г. фон Клейста»²⁴. Также важными исследованиями в данной области являются работы Ю. Б. Борисовой «Художественное изображение в английской литературе XX века: типология – лингвопоэтика – перевод»²⁵ и Л. С. Карповой «Лингвистическая поэтика жанров предания, лингвистические и поэтические методы исследования»²⁶.

Какие ученые, как Л. Блумфилд, Р. К. Миньяр-Белоручев, И. А. Зимняя, В. А. Аврорин, А. Р. Дибольд, Ю. Н. Караулов, В. Н. Нерознак, В. Н. Комисаров, Л. В. Щерба, сыграли важную роль в изучении различных аспектов билингвальной лингвопоэтики и двуязычия. Их теории способствуют глубокому исследованию билингвизма с лингвистической, психолингвистической, социолингвистической и дидактической точек зрения, а также изучению теоретических основ возможностей билингвизма в лингвопоэтике.

Глубоко изучен великий представитель узбекской литературы Алишер Навои²⁷ с точки зрения художественного мастерства как в его прозаических, так и в поэтических произведениях. Анализ его художественного стиля включает исследование лингвистических средств, характерных для его

²¹ Steven G. Kellman. *The Translingual Imagination* (2000). University of Nebraska Press. page 160, Doris Sommer *Proceed with Caution, When Engaged by Minority Writing in the Americas* (1999) Harvard University Press. Page 366. Anatoly Lberman. *German folk at the University of Minnesota Recent Semesters.* (2022) Page 70-100. Johannes Kabatek *El engaño de la traducción y la construcción de las lenguas románicas medievales: algunos aspectos lingüísticos y semióticos* Année (2006). Page. 469-482. Doris Sommer. *Bilingual Aesthetics: A New Sentimental Education* (2004). Page 344. Julia Kristeva. *Étrangers à nous-mêmes* (1988) Fayard. Page 285. Édouard Glissant. *Poétique de la Relation* (1990) Gallimard. Page 16. Michael Cronin *Translation and Identity* (2006) Routledge. Page 254. Reine Meylaerts. *Habitus and Self-Image of Native Literary Translators in Diglossic Societies* (2004) *Linguistica Antverpiensia*. Page 365. Emily Apter. *The Translation Zone: A New Comparative Literature* (2006) page 13. Lydia Liu. *Translingual Practice: Literature, National Culture, and Translated Modernity-China, 1900–1937* (1995) Page 145. Lawrence Venuti. *The Translator's Invisibility: A History of Translation* (1995) Page 25. Homi K. Bhabha. *The Location of Culture* (1994) Page 198.

²² Козеняшева. М. Лингвопоэтические средства создания образа слуги в английской литературе XIX–XX веков. – М., 1985. – С. 96.

²³ Азарова Н. М. Поэтический билингвизм как средство межкультурного трансфера. – М., 2016. – С. 255–307.

²⁴ Серебряков А. А. Романтический текст в лингвопоэтическом аспекте: на материале художественной прозы и метапоэтик Г. фон Клейста: Автореф. дисс. док. филол. наук. – Ростов-на-Дону, 2010. – С. 48.

²⁵ Борисова Е. Б. Художественная репрезентация в английской литературе XX века: типология-лингвопоэтика-перевод. – Самара, 2010. – С. 35.

²⁶ Карпова Л. С. Лингвистическая поэтика повествовательных типов и другие методы лингвопоэтического исследования. – Москва, 2009. – С. 37.

²⁷ Навои А. (XV в.) Суждение о двух языках (Мухокамату-л-лугатайн) 1499. – С. 155.

творчества. Академический ученый Ш. Шоабдурахманов²⁸ изучал аспекты, связанные с данной темой в узбекских народных дастанах, а лингвист Л. Абдуллаева²⁹ рассматривала лексико-стилистические проблемы языка узбекской художественной литературы. Э. Киличев проводил анализ вопросов, связанных с «Лексическими средствами художественного изображения»³⁰, а в монографии Б. Умуркулова «Лексика поэтической речи»³¹ исследуются вопросы поэтической лексики, традиционных поэтизмов, вариантов слов и их эстетической ценности. В научных трудах М.К. Бакоевой, таких как «Сравнительное изучение и проблемы перевода английских и узбекских стихотворных структур» и «Развитие поэтического перевода с английской и американской литературы на узбекский язык»,³² исследуются проблемы поэтического перевода с английской и американской литературы на узбекский язык и сравнительного стиховедения, что создает важные теоретические основы для изучения различных аспектов двуязычной и межкультурной литературы, а также подобные исследовательские работы помогают глубже понять и осознать роль языка и литературы в многоязычных и многокультурных обществах.

Связь диссертационного исследования с планами научно-исследовательских работ высшего учебного заведения, в котором была выполнена диссертация. Диссертация выполнена в рамках приоритетных научных направлений Узбекского государственного университета мировых языков «История и актуальные проблемы английской и американской литературы, методы и принципы художественного анализа».

Целью исследования является выявление общих и отличительных аспектов лингвопоэтических средств в поэзии двуязычных авторов.

Задачи исследования:

определение научно-теоретических основ, описание этапов исторического формирования и развития билингвальной поэзии;

выявление социокультурных факторов в двуязычной поэзии, раскрытие выражения лингвопоэтических средств и аспектов национальной специфики;

сохранение формных отношений языковых средств в английской и узбекской двуязычной поэзии, раскрытие их общих и отличительных сторон идеи воображения на двух языках;

исследование художественно-эстетических, культурных и стилистических особенностей двуязычной поэзии на обоих языках.

В качестве **объекта исследования** были выбраны образцы поэзии поэтов-билингвов Сэмюэла Беккета, Джека Керуака, Оскара Уайльда, Садриддина Айни, Садриддина Салима Бухари.

²⁸ Shoabduraxmonov Sh. O'zbek adabiy tili va o'zbek xalq shevalari. – T., 1962. – B.15.

²⁹ XIN-in yeni xanim matbuat katibi kimdir? na 1news.az (консультировался на 17 октября 2022 г).

³⁰ Qilichev E. Badiiy tasvirning leksik vositalari. – T.: Fan, 1982., Xojiyev A. O'zbek tili sinonimlarining izohli lug'ati. – T.: O'qituvchi, 1974. – B.6.

³¹ Умуркулов Б. Поэтик нутқ лексикаси. –Тошкент: Фан, 1990.

³² Бақоева М.К. Инглиз ва америка адабиётидан ўзбек тилига шеъррий таржима ва қиёсий шеършунослик муаммолари. Рисола. – Тошкент: Фан, 2015. –Б.16-74.

Предмет исследования составляет сравнительный анализ лингвопоэтических средств в английской и узбекской билингвальной поэзии.

Методы исследования. При определении сущности работы использовались такие методы, как историко-сравнительный, сравнительно-типологический, систематизация, комплексный анализ.

Научная новизна исследования заключается в следующем:

определены социокультурные факторы возникновения билингвальной поэзии в сравниваемых языках путем описания исторического формирования и этапов развития билингвальной поэзии;

раскрыты лингвопоэтические аспекты творчества авторов, связанные с национальными особенностями в произведениях, созданных двуязычными поэтами под влиянием двух разных культур и языков;

доказано билингвальное различие в таких явлениях, как метафора, метонимия, синекдоха, персонификация, символизм, аллитерация, ассонанс, определение, сравнение, рифма, ритм, ирония, сатира в билингвальной поэзии;

аргументировано преобладание поэтических форм и стилей, связанные с их культурой и эпохой, описание лингвопоэтических средств, связанность с общностью идей в творчестве двуязычных поэтов.

Практическими результатами исследования являются:

В результате сравнительного анализа двуязычной поэзии выявлены особенности лингвопоэтических средств, эти анализы освещают лингвистические и поэтические тонкости двуязычной поэзии, обогащают научный дискурс о межкультурном литературном выражении, расширяют знания о применении языковых и поэтических средств в двуязычной поэзии, а также об их влиянии.

Определены методы анализа, включающие внимание к уникальному поэтическому строю и эстетике каждого изучаемого языка, описание различий, сравнение эффективности поэтических средств в передаче содержания и эмоций, а также изучение роли культурных элементов и контекстов в создании стихов на разных языках и их влияния на содержание произведений.

Достоверность результатов исследования объясняется соответствием применённых в работе подходов и методов современным теориям литературоведения и лингвистики, использованием достоверных источников, чёткой формулировкой исследуемой проблемы, точностью выводов по теме, а также внедрением теоретических положений, выводов и результатов в практику и их подтверждением компетентными структурами.

Научно-практическая значимость результатов исследования. Научная значимость результатов исследования определяется систематизацией использования лингвопоэтических средств выражения английских и узбекских билингвальных поэтов, освещением национально-культурных особенностей, возможностью использования в качестве научного ресурса в процессе изучения в рамках антропоцентрической парадигмы.

Практическая значимость результатов исследования объясняется комплексным подходом к особенностям использования лингвопоэтических средств поэтами-билингвами, а также тем, что полученные в результате анализа выводов могут быть использованы при создании учебных пособий и учебников по таким дисциплинам, как “Теория литературы”, “Лексикология”, “Введение в литературоведение”, “Английская литература”, “Французская литература”, а также использованием при совершенствовании толкового словаря литературных терминов, совершенствовании толковых и энциклопедических словарей.

Внедренность результатов исследования. На основе разработанных методических и практических предложений по научному исследованию билингвальной поэзии, связанной с сравнительным анализом лингвопоэтических средств:

анализы исторических корней, этапов становления и развития мировой литературоведения, поэзии и ее классификации, поэтического жанра, специфики поэтических произведений использованы при выполнении фундаментального проекта FA-FI-OO5 на тему “Исследование истории каракалпакской фольклористики и литературоведения” (2017-2020.) (Справка №№ 17.01/01 Каракалпакского отделения Академии наук Республики Узбекистан). Внедрение научного результата в практике позволило проанализировать общие и дифференциальные признаки лингвопоэтических средств в ораторском искусстве, беглости речи, литературе и межкультурной коммуникации в рамках различных системных языков, двуязычия, двуязычного творчества, двуязычной поэзии;

выводы, касающиеся специфики поэзии, повышения литературного и межкультурного диалога, культуры речи и иностранных знаний в рамках различных системных языков, послужили для раскрытия результатов сравнительного анализа в процессе использования при реализации практического проекта “PZ-2020042022 – “Лингводидактическая электронная платформа тюркских языков”, выполненного в 2020-2022 годах в Ташкентском государственном университете узбекского языка и литературы имени Алишера Навои (Справка №01/10-2030 Ташкентского государственного университета узбекского языка и литературы имени Алишера Навои от 7 октября 2023 года). В результате достигнутые выводы способствовали раскрытию результатов сравнительного анализа.

Выводы диссертации по выявлению своеобразия двуязычного творчества, культуры речи эффективно использованы при подготовке сценариев телепередач Бухарской областной телерадиокомпании “*Assalom, Buxoro*”, “*Munosabat*”, “*Sakkizinchí mo’jiza*” выданных в эфир в сентябре 2022 года, для выявления специфики поэзии, двуязычного творчества, культуры речи. (Справка № 1/229 Бухарской областной телерадиокомпании от 6 сентября 2022 г. №). Тем самым, в работах по билингвальному переводу на англо-узбекском и узбекско-английском, француско-английском, англо-француском и таджикско-узбекском и узбекско-таджикском языках научно обоснована связи между

словом и его концептуальной сутью. В результате научно обоснована взаимосвязь между словом и его концептуальной сущностью в билингвальных переводческих работах, проводимых на английско-узбекском и узбекско-английском, французско-английском и английско-французском, а также таджикско-узбекском и узбекско-таджикском языках.

Апробация результатов исследований Результаты исследований апробированы на 10, в том числе на 4 республиканских, 6 международных научно-практических конференциях.

Опубликованность результатов исследования. Всего по теме исследования опубликовано 19 научных работ, в том числе 8 статей в научных изданиях рекомендованных Высшей аттестационной комиссии Республики Узбекистан для публикации основных научных результатов диссертаций, из которых 4 в республиканских и 4 в зарубежных журналах.

Структура и объем диссертации. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы и комментария терминов, общим объемом составляет 138 страницы.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ ДИССЕРТАЦИИ

Во вводной части обоснована актуальность и востребованность темы исследования, указано ее соответствие приоритетным направлениям развития науки и технологий Республики, описаны цель, задачи, методы исследования, определены объект, предмет исследования, обоснована научная новизна работы, достоверность, научно-практическая значимость полученных результатов, приведены сведения о внедренности результатов исследования в практику, опубликованных работах и структуре диссертации.

В первой главе диссертации под названием *“Основы развития билингвальной поэзии в литературоведении”* исследованы общие аспекты билингвальной поэзии, а также обобщены научные подходы зарубежных и узбекских ученых по данному вопросу и выражено отношение к ним.

В частности, первый раздел главы посвящен теме *“Научно-теоретические взгляды о билингвальных поэтических произведениях”*, в которой ряд ученых рассматривается то, как можно понять и оценить двуязычие, то есть билингвизм в контексте многогранности и плюрализма в литературе. Анализ научно-теоретических взглядов ученых по теме *“Билингвальная поэзия”* в литературоведении, включает несколько основных направлений. Билингвальная поэзия относится к поэзии, написанной на двух или более языках. Этот тип поэзии способен создавать новые смысловые и эстетические слои посредством межкультурных и языковых переходов.

Как известно, билингвальная поэзия — это термин, обозначающий стихи, написанные на двух языках. Слово «bilingual» происходит из английского языка и означает способность говорить или писать на двух или более языках. Поэзия этого типа способна создавать новые смысловые и эстетические слои через межкультурные и межъязыковые переходы.

В диссертационной работе Н.М. Азаровой¹⁴ “Поэтический билингвизм как средство межкультурного трансфера” представлены отдельные экскурсы в историю поэтического билингвизма и освещены преимущественно частные вопросы формирования национальных литературных языков. Это было одно из главных исследований развития европейской поэзии.

Из источников можно увидеть, что древнегреческая и римская аристократия рассматривала языковое поведение как «поведение билингвов». Кроме того, термин “поэтический билингвизм” встречается в работах Г.А.Левинтона³³. Это даёт возможность рассуждать о поэтическом билингвизме в контексте сосуществования литературного латинского, греческого, а затем и местного латинского языков, о постоянном обмене между римской поэзией, а также о роли обмена между различными диалектами греческого языка.

Согласно теории профессора Э.М.Верещагина: “Билингвизм (основанный на психологических процессах) – это умственный механизм (знания, умения, навыки), позволяющий индивиду последовательно воспроизводить и создавать речевые произведения, принадлежащие к системе двух языков”¹⁶.

Ученый В.Ю. Розенцвейг характеризует двуязычие таким образом: “Это постоянный переход с одного языка на другой в зависимости от знания двух языков и состояния общения”¹⁷, а по определению И.Г. Балханова, двуязычие – это “социально-лингвистическое и историческое явление, возникающее в результате контактов между многоязычным населением”¹⁸.

Кроме того, особую значимость представляют исследования по изучению двух языков, овладению ими и их альтернативному использованию в зависимости от условий устного общения, проведенные такими учеными, как В.Н.Комиссаров, И.А.Зимняя, Р.К.Миньяр-Белоручев, В.А.Аврорин, Л.В.Щерба¹⁹.

Потому как, что некоторые исследования не направлены непосредственно на изучение поэтических средств, выраженных на двух языках. Вместо этого они позволяют более полно представить контекст развития этого явления в поэзии. При этом языковые средства не влияют на форму выражения, а скорее описывают представление идеи, отражая целостное взаимодействие двух языков. Во всех случаях двуязычие рассматривается как сложная, системная и внутренняя образовательная категория. В этой системе, помимо смысловой и содержательной целостности, присутствуют также широкие культурные концепции и лингвистические аспекты мира. Билингвальная поэзия предлагает важные научно-

¹⁴ Н.М. Азарова Диссертация “Поэтический билингвизм как средство межкультурного трансфера –С.7-9.

³³ Левинтон Г.А. Поэтический билингвизм и межязыковые взаимодействия. Фещенко 2015. – С.201.

¹⁶ Верещагин Е.М. Психологическая и методологическая характеристика двуязычия. М., 1969. – С.160.

¹⁷ Розенцвейг В.Ю. Основные вопросы теории языковых контактов. М., 1972. – С.5–24.

¹⁸ Балханов И.Г. Двуязычие в процессе межнациональной интеграции. Улан-Удэ, 1998. – С.80.

¹⁹ Будагов Р.А. К критике релятивистских теорий слова // Вопросы теории языка в зарубежной лингвистике. – Москва, 1961.–С.5–29.; Zimnyaya I.A. Psychology of teaching the written speech. –Р.176.; Миньяр-Белоручев Р.К., Остапенко В.П., Ширяев А.Ф. Учебник военного перевода: французский язык / Под ред. Р.К. Миньяр-Белоручева. – М., 1984. –С. 391; Аврорин В.А. Двуязычие и школа. В книге: Проблемы двуязычия и многоязычия. – М., 1972. – С.49-62.; Щерба Л.В. Языковая система и речевая деятельность. – Л., 1974. – С.42.

теоретические подходы в сферах образования, языка, культуры, идентификации и перевода.

Во втором разделе этой главы под названием “Историческое становление и этапы развития двуязычной прозы в английском литературоведении” даны подробные сведения о двуязычии и его историческом становлении, о том, как оно развивалось в литературе и языке.

В данном разделе исследованы и проанализированы знания об исторических корнях, формировании и развитии двуязычной поэзии в английской литературе и достигнуты следующие выводы: 1. *Исторические истоки билингвизма: корни билингвизма уходят в древние времена, особенно во времена римлян, когда после завоевания Иберии и Галлии между языками коренных народов и латынью сформировался билингвизм. Эта ситуация привела к интеграции языков коренных народов с латынью, а затем к формированию современных испанского и французского языков.* 2. *Социальные и лингвистические последствия билингвизма: билингвизм возник в результате смешения и влияния языков, и эти процессы связаны с рядом социальных, экономических и культурных изменений.* 3. *Билингвизм в современном мире: в настоящее время билингвизм приобрел новый контекст и окраску по мере развития мирового сообщества. С расширением международных отношений и культурных обменов билингвизм приобретает все большее значение.* 4. *Значение билингвизма в литературе начало проявляться со средневековья, в период англо-нормандского завоевания, и продолжило развиваться в XVII–XVIII веках благодаря культурным связям в Европе.*

В заключение можно сказать, что билингвизм широко освещает процессы развития литературы и играет важную роль в развитии литературоведения и лингвистики.

На представленной ниже диаграмме видно, что с историческим развитием двуязычия в английской литературе, от средневековья до современности, влияние увеличивалось со временем (рис. 1):

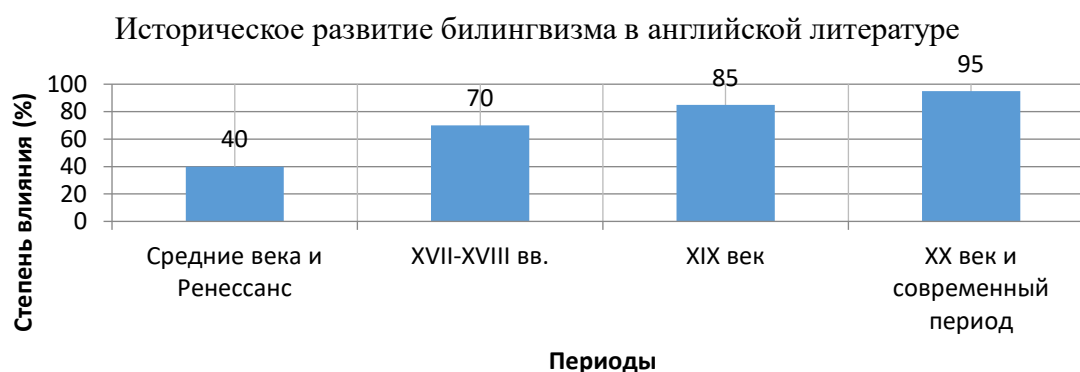


Рис. 1. Историческое развитие билингвизма в английской литературе

В третьем разделе первой главы “Исторические корни и концепция развития двуязычного общества узбекского литературоведения” речь идет о том, что двуязычие, является глубоко укоренившимся явлением в историко-культурном контексте Центральной Азии, особенно Узбекистана. Данное явление возникло в

результате этнического и языкового разнообразия и на протяжении многих веков играло важную роль в развитии культуры региона. В частности, начиная с IX–X веков существовали литературные произведения, написанные под взаимным влиянием тюркского и персидского языков. Письменные источники того периода, такие как “*Qutadg‘u bilig*”, “*Devon ul-lug‘otit turk*” и “*Hibat ul-haqoyiq*”, отражают в себе разнообразные культурные и лингвистические традиции.

Следует отметить, что произведения Алишера Навои, созданные в XV веке, являются ярчайшим примером двуязычия в литературе. Навои плодотворно творил и создавал на узбекском и персидском языках, использование им богатых выразительных возможностей обоих языков занимает особое место не только в узбекской, но и в персидской литературе.

В XX веке традиция двуязычия продолжается в творчестве таких писателей, как Садриддин Айни и Абдулла Кадыри. Ученые также писали на узбекском и русском языках. В этот период билингвизм был широко распространен не только в литературе, но и в научной и образовательной сферах, и в конце XX и начале XXI веков он проявился в новых формах в связи с процессами глобализации, и были проведены обширные исследования в области лингвистики, психолингвистики и социолингвистики.

В настоящее время, наряду с укреплением статуса узбекского языка в качестве официального языка в Узбекистане, продолжается взаимодействие с английским, русским и другими языками. Это еще больше усилит возможности системы билингвального образования, в частности, обучения на узбекском и русском, узбекском и английском языках.

Вторая глава диссертации называется “*Поэтическое мастерство в творчестве билингвальных поэтов*”. В первом разделе главы проанализированы лингвопоэтические средства в двуязычной поэзии и их особенности выражение двуязычной поэзии и ее лингвопоэтических средства а также то, как этот процесс протекает в разных культурах и языках. Основные результаты анализа могут быть обобщены следующим образом:

Лингвопоэтические средства, используемые в билингвальной поэзии, обогащают и совершенствуют произведения писателей. К таким стилистическим средствам относятся метафора, метонимия, аллитерация, ассонанс, ирония, парадокс, повторение и вариация, полисемия, *ambiguitet* (“двусмысленность” или “наличие двух понятий”) и интертекстуальность (межтекстуальность). Эти средства включают культурные и лингвистические характеристики обоих языков и эффективно предоставляются поэтом или писателем.

Второй раздел главы называется «Использование лингвопоэтических средств в творчестве Джека Керуака», в котором проанализированы мастерство Джека Керуака в использовании лингвопоэтических средств и их значимость в его двуязычной (в основном на английском и французском) поэзии. Поэтический стиль Керуака включает в себя следующие основные аспекты (рис. 1):



Рис.2. Лингвопоэтические техники сойственные поэзии Джека Керуака

Поэзия Джека Керуака и то, как он использует лингвопоэтические средства, составляют значительную часть его творческого наследия, и эти приемы также широко использовались другими представителями «бит-поколения». Работы Керуака, особенно такие крупные, как “Mexico City Blues”, отражают гармонию, свободу языка и оппозицию социальным ценностям бит-поколения, его поэзия обычно характеризуется его нетрадиционными стилями, использованием техники потокового движения.

The evening star/ Venus and the moon /Oh là là/ C'est magnifique, the sky/ Je t'aime, mon chéri / (Вечерняя звезда /Венера и луна/ О ла ла /Взгляните на небо, это потрясающе/ Люблю тебя, дорогая/).

В стихотворении смешаны английский и французский языки, что подчеркивает его межъязыковую природу, поскольку двуязычные фразы раскрывают культурную связь и эмоциональное выражение.

The evening star: эта фраза, написанная на английском языке, описывает вечернюю звезду (люди часто имеют в виду планету Венера).

Venus and the moon: эта фраза описывает Венеру и Луну, олицетворяя красоту звезд и небесных тел на вечернем небе.

Во второй половине стихотворения используются французские фразы, которые усиливают его романтические чувства: *Oh là là:* эта французская фраза выражает восхищение или впечатление. *C'est magnifique, the sky:* эта фраза описывает восхищенный взгляд на небо. “*C'est magnifique*” по-французски означает “это потрясающе”, что выражает ощущение трепетного взгляда на небо. Ритмическая структура между языками и фразами в стихотворении создает музыкальность и мелодические характеристики. Это стихотворение является ярким примером двуязычного поэтического стиля Джека Керуака. Он использует сочетание английского и французского языков для улучшения эмоционального и эстетического опыта. Этот стиль также встречается во многих других стихотворениях Керуака и означает, насколько высок его творческое мастерство.

Третий раздел второй главы озаглавлен “Передача языковых единиц на основе поэтического мастерства в творчестве Садриддина Айни”, в котором речь идет о том факте, что Садриддин Айни был билингвальным поэтом, внесшим большой вклад в узбекскую и таджикскую литературу, плодотворно работая на обоих языках. Лингвопоэтический стиль Айни имеет следующие особенности:

Обращение Айни к двум языкам в его произведениях демонстрирует его литературное мастерство. Этот стиль укрепляет культурные и литературные связи между двумя народами, а также способствует межкультурному общению. Создавая свои произведения на двух языках, Айний иногда сам переводил свои работы с одного языка на другой.

Поэтические элементы, используемые в произведениях Айни, среди которых метафора, персонификация и символизм, демонстрируют широкое использование художественных возможностей обоих языков. Эти элементы обогащают содержание произведений Айни и создают более глубокие смысловые пласты. Одной из особенностей языка Айни, наряду с его простым и понятным стилем, является мастерское использование литературных и поэтических элементов. Произведения Айни охватывают различные темы и, будучи написанными на двух языках, дают читателю более глубокое понимание различных культур и традиций: *Эй, захматкашлар! Эй захматкашлар!... /Букун шодлик, букун шодлик кунидир./ Ори! Букун шодлик кунидир./ Қадрин билинглари! Бу озодлик, Бу озодлик кунидир./* Стихотворение “Заботы тружеников” продолжается с небольшими повторами, в которых С. Айни постепенно раскрывает и художественно выражает свою идею. Поэма состоит из 36 строф и считается одним из первых значительных узбекских произведений писателя. Из этих строф видно, что ни язык, ни стиль его не сложны, во многом просты, понятны и близки народному языку. Чтобы составить определенное представление о произведении, о его языке и стиле, мы привели небольшой отрывок из него. Мы наблюдаем конкретно-исторический подход к поэзии С.Айни, проникнутый понятийно-идейной эстетической значимостью, историко-воспитательной идеей, значительным и современным духом.

Следует также отметить, что писатель считается билингвальным поэтом, который в начальный период своего творчества начал использовать фразеологические сочетания, идиомы и афоризмы, а позже умело использовал этот прием, применяя его своеобразно и оригинально.

Например: *Гар кишилар эшигида хор бўлмайн десанг,/ Матлаб юзини ўғирма мактаб эшигиндан!.* В настоящее время его афоризмы превратились в школьные лозунги, и стоит отметить, что это высокий афоризм, умело использующий два языка в своих стихах и вплетенный в честь воспитания, правильности и правдивости, при этом его строки просты, красноречивы и звучны.

В ходе анализа стихов С.Айни обратились к его *муламма* и стали свидетелями того, что в стихах его стихов есть несколько разных *мулам* и что они эстетически разумно используются на двух языках:

а) часть (строфа) стихотворения пишется на одном языке, а вторая строфа - на другом: пример: *Бир дасти риё, дасти жафо, дасти хиёнат.. Мумкинми сани айласа кетдикча сиёнат?!... Эй қотила, эй фожира, эй фитнаи Турон! Турон эли фитнанг ила бўлсунми паршон?!.* б) первая половина строфы написана на одном языке, а вторая половина – на другом: пример: *Бошингни кесдуран қотил, у бадтийнат, у сангин дил. Худодан гар эса гофил, халойиқдан уёлмасму ?.* в) начало и конец стихотворения на одном языке, слова в середине – на другом: пример: *Эй мадфуни инсоният, эй мақтули аҳрор! Эй маркази ваҳшоният, эй маҳмани ашрор!.*

Как известно, в поэтической речи некоторые слова, часто встречающиеся, хотя и присутствуют в литературном языке или в общем употреблении, не всегда несут

смысловое значение, но форма этих слов реализуется только в поэтическом языке. Например, Айний, чтобы избежать повторения слова «хиёнат», использовал слово «сиёнат». В литературоведении известно, что стихи, созданные на двух и трех языках, называются «муламма».

“Муламма” стихотворение, написанное на двух языках, называлось “ширу шакар”, а стихотворение, написанное на трех языках, называлось “шахду шакар”²⁰. Если в нашей классической поэзии муламмы писались в основном на арабском, персидском, узбекском языках, то в мировой поэзии XX века начали создаваться англо-русские муламмы. Творчество Садриддина Айни служит не только сохранению красоты и выразительной силы двух языков, но и объединению двух культур путем создания новых литературных произведений на этих языках. Его работы являются ценным источником для двуязычных читателей, и с их помощью можно углубить культурный и литературный диалог между двумя народами.

В четвертом разделе второй главы анализируется выражение лингвопоэтических средств в творчестве Садриддина Салима Бухари, и то, что в поэзии автора обращено внимание на природу и человеческую доброту. Поэт рассматривает природу как зеркало человеческого сердца, предпочитая переходить от природных явлений к человеческим».

Передача лингвопоэтических средств в поэзии Садриддина Салима Бухари проявляется в следующих основных аспектах:

С.С.Бухари связывает явления природы с человеческим опытом и, таким образом, описывает природу как отражение человеческих эмоций.

Творчество автора на узбекском и таджикском языках демонстрирует красоту и выразительную силу двух языков в его произведениях. Его работы соединяют литературные традиции двух культур и, таким образом, создают новые эстетические ценности. Стихи Бухари богаты образами и символами, глубоко и красочно изображающими природу, человечество и исторические события. Он обрабатывает фольклорные материалы в современном контексте и выражает через них свое уважение и любовь к своей национальной культуре.

В целом, творчество Садриддина Салима Бухари занимает важное место в узбекской и таджикской литературе, а его произведения служат взаимному обогащению культурного и литературного наследия двух народов. Его стихи эстетичны и глубоки по содержанию, которым удалось сочетать современные и традиционные элементы.

Третья глава называется “*Сравнительный анализ лингвопоэтических средств в билингвальной поэзии*”. Анализ, произведенный в данной главе, представляет собой сравнительное изучение лингвопоэтических (языковых и методологических) средств, используемых в двуязычной литературе.

В первом разделе данной главы диссертации проанализировано “Сравнение двуязычной поэзии Сэмюэля Беккета”, где отмечаются заметные различия и сходства между его произведениями на английском и французском языках. С помощью этого сравнительного анализа мы рассмотрели, как Беккет использовал выразительные возможности в разных языках и культурах.

²⁰ Т. Бобоев. Основы литературоведения. Ташкент-Узбекистан, 2002, Стр. 360.

Английские стихи Беккета, как правило, имеют четкое и прямое выражение, французские стихи имеют более абстрактное и философское содержание. Это различие проявляется в том, как поэт использует художественные возможности обоих языков. Стихи на французском языке часто более символичны и описательны, чем стихи на английском языке. Это показывает склонность Беккета к более свободному творчеству на французском языке, в то время как на английском он предпочитает придерживаться традиционных поэтических форм.

Стихи Беккета на французском языке обычно имеют больше ритмические и музыкальные черты, чем его стихи на английском языке. Это связано с эффективным использованием фонетических особенностей французского языка. Произведения Беккета, написанные на обоих языках, отражают культурный и социальный контекст его языка. В то время как его произведения на английском языке затрагивают социальные проблемы Британии и Америки, его работы на французском языке более глубоко отражают культурную и философскую природу Франции.

Двуязычные произведения Беккета указывают на различные литературные традиции и произведения. Эти отсылки связаны с английской и французской литературой и служат для писателя мостом между двумя культурами. Двуязычное творчество Беккета характеризуется его стремлением объединить и взаимодействовать две разные культуры через свои поэтические произведения. Его работы имеют уникальную художественную ценность на обоих языках, а стихи, созданные на этих языках, являются ценным источником для литературоведов и читателей.

then no sound/ then gently light/ then no sound /then gently dark /then light/ then dark/ then nothing/alors plus aucun son/ alors douce lumière/ alors plus aucun son/ alors douce obscurité/ alors lumière/ alors obscurité /alors rien (после этого нет звука/ после этого мягкий свет/ после этого нет звука/ после этого мягкая тьма/ после этого свет /после этого тьма / после этого ничего). Обе версии имеют стили повторов и минимализма. Повторение и ритм на английском и французском языках похожи и отражают музыкальные и медитативные характеристики стихотворения. Структура и звуки английского и французского языков влияют на настроение стихотворения. Например, во французском варианте фраза “*d’un côté à l’autre dans l’ombre*” уникальна по звучанию и ритму. Оба языка показывают трудности Беккета в выражении через язык и неопределенность человеческого опыта. В обоих языках есть выражения “*light*” и “*dark*”, которые относятся к жизни и смерти, существованию и небытию. Этот короткий пример показывает, как Беккет исследует ограничения языка и выражения в своей двуязычной поэзии, создавая уникальный эстетический опыт на обоих языках.

Во втором разделе третьей главы диссертации был проведен анализ лингвопоэтических средств в произведениях Дж. Керуака и О. Уайлда. Известно, что Джек Керуак, являясь одним из центральных представителей «*beat generation*», отличался своими произведениями, которые характеризовались спонтанной прозой, открытым выражением и избеганием литературных форм. В его поэзии лингвопоэтические средства проявляются следующим образом:

В стихах Керуак выражает свои мысли прямо и без редактирования, пренебрегая грамматическими и синтаксическими правилами. Этот стиль позволяет

поэтическому тексту более искренне отражать свободу и личные переживания. *Звук и ритм*: в его стихах слова и предложения имеют ритмическую конструкцию, которая добавляет музыкальности текстам. Он часто использует повторяющийся стиль, который усиливает тон его стихов. Бросая вызов социальным правилам и традиционным литературным стилям, Керуак использует уличный язык и естественные тона речи, которые придают его произведениям подлинные и искренние эмоции.

Оскар Уайльд прославился как яркий представитель английской литературы викторианской эпохи. Его поэзия отличается остроумием, юмором и отличным стилистическим мастерством. В стихах Уайльда широко используются различные художественные приемы, такие как метафоры, метонимия. В своих стихах он играет с языком, а при создании образов использует тонкие определения и красивые выражения. Уайльд мастерски использует неожиданные повороты и парадоксы в своих произведениях, заставляя читателей задуматься и усиливая общее впечатление от произведения. В своей поэзии, Уайльд умело применяет традиционные поэтические формы и рифмы, что естественно, придают его текстам ритмическую красоту.

Je suis né dedans Saint-Jean-Baptiste/ Je mourrai dedans Saint-Jean-Baptiste. е. В этих строках Керуак выражает свои франко-канадские корни и идентичность. Через слова “*Je suis né*” (я родился) и “*Je mourrai*” (я умру) Керуак отражает циклическую природу жизни и ее глубокую связь со своим культурным наследием. Стихи Керуака на английском языке выражают черты поколения битников, включая путешествия, свободу и духовные поиски. Отрывок *The wheel of the quivering meat conception/ Turns in the void expelling human beings,/ Poppies, a cascade of trombones,/* из “*Mexico City Blues*” демонстрирует стиль поэзии Керуака, отражающий спонтанный и джазовый дух. Такие фразы, как “*The wheel of the quivering meat conception*”, также демонстрируют невероятное воображение Керуака и его способность экспериментировать с языком. В обоих этих отрывках видны различия в том, как Керуак использует язык. Его стихи на французском языке проливают свет на его личное и историческое наследие, в то время как его стихи на английском языке проливают свет на более широкое поколение *beat*. Во французском стихотворении приоритет отдается поиску идентичности, а в английском – избеганию широкого кругозора и социальных норм.

Основное различие между Керуаком и Уайльдом заключается в их стилях написания. В то время как поэзия Керуака сосредоточена на спонтанности и выражении личных переживаний, Уайльд уделяет большое внимание форме и стилю. Подход Керуака был более свободным и экспериментальным, в то время как Уайльд предпочитал построение традиционной поэзии и интеллигентность. В то время как тексты Керуака часто касаются внутренних чувств и переживаний, Уайльд затрагивает более широкие культурные и социальные темы.

Поэзия Сэмюэля Беккета, известная своим минималистичным и часто загадочным стилем, умело использует различные лингвопоэтические приемы для усиления своих тем и настроения. Ниже мы можем увидеть примеры таких приемов, как рифма, ритм, аллитерация и ассонанс, которые играют важную роль в его поэзии. Его стихи часто отказываются от четких схем рифм, но сохраняют музыкальность за счет ритма и повторяющихся элементов. Проанализируем

использование рифмы и ритма в стихотворении Беккета *“What is the word ” folly – / folly for to – / for to – / what is the word – / for to what is the word.*

В этом стихотворении нет традиционной схемы рифмы, но повторяющиеся слова (*“folly”, “for to”, “what is the word”*) создают музыкальную связь между собой. Благодаря этим повторяющимся элементам Беккет придает стихотворению внутреннюю музыкальность и ритм, которые глубоко влияют на слушателя (рифма). В стихотворении ритмическая структура отклоняется от традиционной метрической формы, но создает уникальный ритм благодаря повторению и выбору слов. Через примеры на ритмическую структуру стихотворения влияет (ритм): *“folly – folly for to”* – через повторение в строках создается ритм. Фраза *“ what is the word ”* задает ритмический центр стихотворения и обращает внимание читателя на этот вопрос. Каждая пауза добавляет более глубокое чувство ритма в течение стихотворения и подготавливает читателя к следующей строке. Беккет использует повторения и паузы как средства управления ритмом. Каждое “–” (тире) замедляет течение стихотворения и позволяет читателю задуматься над предыдущими словами.

В третьем разделе третьей главы диссертации под названием “Сравнительное исследование лингвопоэтических средств в поэзии двуязычных поэтов” проведен сравнительный анализ лингвопоэтических средств в поэзии двуязычных поэтов, выявлены особенности написания на двух разных языках. В результате этого сравнительного анализа были выявлены аспекты языковых игр, метафор и синтаксических экспериментов, межкультурной коммуникации в произведениях двуязычных поэтов.

Стоит отметить, что произведения двуязычных поэтов служат мостом между разными языками и культурами, демонстрируя универсальность литературы. Написание на двух языках расширяет творческие способности поэта и добавляет глубину и разнообразие его произведениям, побуждая читателей открывать для себя безграничные возможности литературы. В таджикской поэзии С. Айни выделяется своеобразие языка и его научное, социальное и культурное содержание. Таджикская поэзия С. Айни обладает литературным колоритом. В стихах писателя прослеживается взаимосвязь с узбекской литературой, исламской литературой и народной литературой. В таджикской поэзии С. Айни показаны взгляды на научные, социальные и культурные проблемы. Все эти факторы можно объяснить тем, что стихи Садриддина Айни дают представления о своеобразии таджикского языка и литературы, культурных и социальных проблемах, совершенство лингвопоэтических средств в узбекской поэзии Садриддина Айни связано с его взаимоотношениями с языком и литературой, способами выражения узбекского языка и успехом в выражении культурно-духовного содержания.

Каждый билингвальный поэт отличается по стилю и эстетике. Сравнивая поэтические формы и стили следующих поэтов - Джека Керуака, Оскара Уайльда, Сэмюэля Беккета, Садриддина Айни и Салима Бухари - можно наблюдать разнообразие в их поэзии.

Таблица 1

Сравнительный анализ лингвопоэтических средств в творчестве билингвальных поэтов

Выражение поэтических форм и приемов в лингвопоэтике билингвальных поэтов	Джек Керуак	спонтанная проза, свободный стих, естественный поток
		“спрол” (потокосное) письмо
	Сэмюэль Беккет	минимализм, традиционный
		окращение
	Оскар Уайльд	традиционный, сонет, баллада
		прославление красоты и эстетики
	Садриддин Айни	газели и рубайи
		широкое освещение культурных и исторических тем
	Салим Бухари	газели и рубайи
		богословие и тасаввуф

Каждый из этих поэтов отражает важные аспекты своей эпохи и культуры через свои поэтические формы и стили. Подход каждого из них уникален, и через это сравнение можно увидеть богатые и разнообразные аспекты литературы. Хотя Керуак был знаменит как прозаик, у него есть также стихи, обычно написанные в свободной форме. В его поэзии преобладает спонтанный и естественный поток, а не традиционные структуры рифмы и ритма. В стихах Керуака сильно ощущается влияние джазовой музыки и американской культуры, что помогло ему создать свой собственный “спрол” (потокосный) стиль письма.

Из анализа следует, что каждый поэт выбирал поэтические формы и стили, связанные с его культурой и эпохой. Свободный дух Керуака, эстетические искания Уайльда, минималистический подход и широкие выражения Беккета, острота Айни на традиционные и социально-политические темы, а также уважение Бухари к теологии и тасаввуфу являются отголосками своего времени. Каждый поэт развил свой уникальный стиль и эстетику, создав богатый и разнообразный мир поэзии. Благодаря этому сравнению можно увидеть особенности в поэзии каждого поэта.

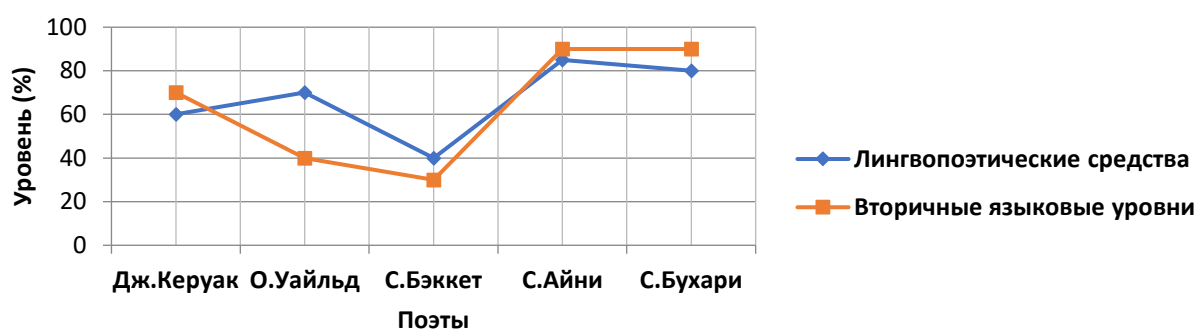


Рис. 3. Сравнительный анализ лингвопоэтических средств в билингвальной поэзии.

На рисунке сравнен уровень использования поэтами лингвопоэтических средств и уровень использования вторичного языка. Эти данные полезны для более четкого понимания того, чем отличается стиль и эстетика каждого поэта.

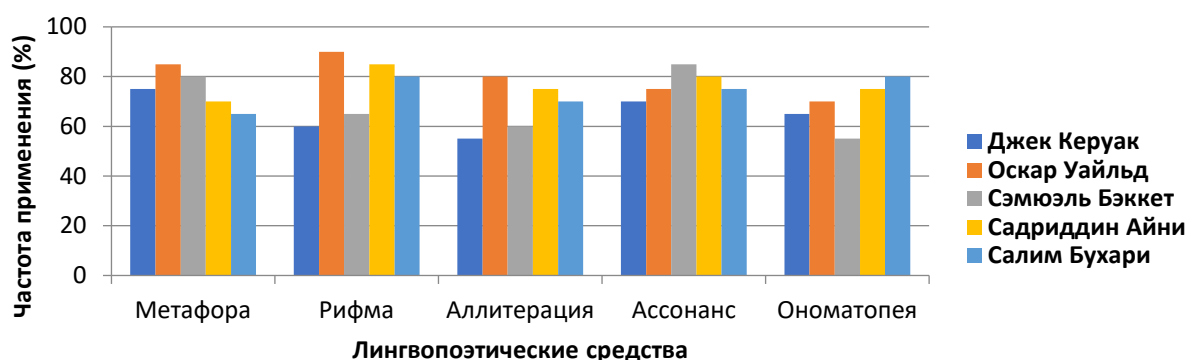


Рис. 4. Анализ лингвопоэтических средств двух языков в двуязычной поэзии

В рисунке, в котором показано сравнение лингвопоэтических средств двух языков в поэзии Джека Керуака, Оскара Уайльда, Беккета, Садриддина Айни и Салима Бухари, сопоставлена частота использования в поэзии каждого поэта языковых средств, таких как метафоры, рифмы, аллитерации, ассонансы и ономатопея.

Посредством этого рисунка можно проследить различия между поэтическими стилями разных поэтов и тем, как они используют языковые средства. Например, в поэзии Оскара Уайльда больше использовались рифма и аллитерация, в то время как Сэмюэл Беккет предпочитал ассонанс. Это отражает своеобразный язык и творческий подход каждого поэта.

Таким образом, билингвизм, исторически и социально развившийся в результате культурного и языкового обмена между разными народами, обеспечивает важную теоретическую основу для изучения различных аспектов двуязычной и межъязыковой литературы.

Уайльд писал в традиционных формах, включая сонеты и баллады. Его стихи отличаются большим вниманием к рифме и ритму. Уайльд известен богатым и красивым использованием языка в своих стихах, а также широким использованием метафор и аллегорий, прославляющих стиль писателя – красоту и эстетику.

Стихи Беккета по большей части писались с использованием минимализма и отклонялись от традиционных форм. Он пытался выразить множество значений минимальными словами. Поэзия Беккета известна своими короткими и резкими выражениями. Он применил уникальный стиль аббревиатуры в языке и содержании.

Произведения Айни написаны в традиционных формах персидско-таджикской поэзии, таких как газели и рубай. Эти формы придают важность рифме и ритму. Стиль Айни глубоко проникает в социально-политические темы его времени, широко освещает культурные и исторические темы.

С.Бухари, как и С.Айни, использовал традиционные формы персидско-таджикской поэзии. Стихи автора также имеют такие формы, как газели и рубай, и эти стили опираются на традиции древней персидской литературы. В поэзии Салима Бухари часто встречаются темы, связанные с богословием и тасаввуфом, что придает его стихам духовную и философскую глубину.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

В результате сравнительного анализа лингвопоэтических средств в билингвальной поэзии были достигнуты следующие научно-теоретические выводы:

1. В связи с межкультурным и межъязыковым развитием все большее значение в современном глобальном мире приобретает двуязычие, которое рассматривается как возможность создания новых смысловых и эстетических пластов, одинаково совершенное знание двух языков, возможность их равного использования в необходимых условиях общения. Об этом свидетельствует и сравнительный анализ лингвопоэтических средств в двуязычной поэзии. Также как социально-лингвистический феномен двуязычие служит мостом в отражении различных языков и культур, возникающих в результате контактов между многоязычным населением. Потому как оно открывает широкие возможности для развития сравнительного литературоведения, сопоставительного языкознания и переводоведения.

2. Социальные и лингвистические последствия билингвизма возникают в результате смешения и влияния языков и эти процессы связаны с рядом социальных, экономических и культурных изменений. Анализ лингвопоэтических средств, применяемых в двуязычной поэзии, обогащенный культурно-языковыми особенностями поэта или писателя, позволяет познать литературные тексты в более широком с лингвистической точки зрения контексте, для которого характерно более ясное понимание текста по содержанию, что еще больше укрепляет его место в литературоведении.

3. В современной литературе фактор двуязычия неразрывно связан с формированием национальных литератур и общим культурным развитием страны, поэтому явление двуязычия дает толчок к формированию художественного сознания народов, живущих в едином культурном мире. Становится очевидным, что анализ художественного мышления и литературных достижений в двуязычной поэзии может потребовать изучения влияния поэтики английских и узбекских произведений на творчество двуязычных авторов.

4. В процессе взаимного влияния языков на лексико-семантическом уровне в двуязычном творчестве могут возникать нарушения норм или явления лексико-семантической интерференции, что побуждает исследователей к более тщательному изучению таких явлений, что, в свою очередь, показывает необходимость специализированных исследований в данной области

5. Такие поэты как Садриддин Айний и Салим Бухари в своих произведениях создают сильный межкультурный диалог, объединяя язык и традиции двух культур. В процессе анализа стало очевидным, что в произведениях этих писателей, написанных на двух языках, они смогли более глубоко выразить свою идентичность и историю.

6. Помимо использования традиционного стиля и рифм в своей поэзии Оскар Уайльд также экспериментирует с современным языком, что придает его произведениям эстетическую красоту и глубокий смысл. Каждый поэт

использует свой язык как основной инструмент личной и социальной идентификации, что и отличает его стиль.

7. Поэзия Джека Керуака была сосредоточена на отражении американской культуры и ее образа, в то время как Айни и Салим Бухари пытались прославить свою национальную культуру. Подобные наблюдения играют важную роль в сравнительном анализе лингвопоэтических средств в двуязычной поэзии и в достижении научно-теоретических выводов.

8. Такие писатели, как Сэмюэл Беккет и Джек Керуак, применяют язык по-новому, изменяя поэтические формы и значения в своих произведениях. Они выражают свое творческое видение, ломая шаблон языка. Произведения каждого поэта многозначны и многогранны, что отражает богатую и глубокую природу языка, отмечает богатство стилистического подхода и игры слов. Вместе с этим, широкое использование метафор и символических образов в работах Джека Керуака, Оскара Уайльда и Сэмюэля Беккета проясняет, что через эти средства происходит выражение сложных идей и чувств – на основе особенностей когнитивного и языкового мышления.

9. Сэмюэл Беккет и Джек Керуак широко используют ритмические и музыкальные возможности языка в своих стихах, а Садриддин Айни и Салим Бухари показывают эволюцию языка, сочетая современные и традиционные элементы в своих произведениях. Кроме того, такие писатели, как Джек Керуак и Сэмюэл Беккет, часто ссылаются в своих произведениях на другую литературу и культуру, что наполняет их произведения богатым интертекстуальным содержанием.

10. Билингвальные поэты и писатели развивают межкультурную чувствительность в своих произведениях, что способствует более глубокому пониманию языка и вносит вклад в межкультурное общение. Кроме того, через написание на двух языках они получают возможность выражать свою культуру новыми и нетрадиционными способами, что демонстрирует, что лингвопоэтические средства являются первоочередными факторами функциональности. Писатели объединяют различные эстетические и идеологические подходы в своих произведениях, что, в свою очередь, обеспечивает диверсификацию литературы и формирует уникальные отношения между языком и эстетикой, а также гарантирует уникальность их произведений. В результате изучения и анализа научных теорий и мнений о лингвопоэтических средствах в двуязычной поэзии в мировой и национальной литературоведении можно сказать, что определения данного понятия в различных исследованиях не противоречат друг другу, наоборот, взаимно обогащают и одно дополняет другое.

**SCIENTIFIC COUNCIL DSc.03/30.12.2019.Fil.27.01 ON AWARDING
SCIENTIFIC DEGREES AT UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY
WORLD LANGUAGES**

UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY WORLD LANGUAGES

KOMILOVA GULMIRA OLIMOVNA

**COMPARATIVE ANALYSIS OF LINGUISTIC AND POETIC MEANS
IN BILINGUAL POETRY**

10.00.06 – Comparative literature, comparison linguistics and translation studies

**ABSTRACT OF THE DISSERTATION OF THE DOCTOR OF PHILOSOPHY (PHD) IN
PHILOLOGICAL SCIENCES**

TASHKENT – 2025

The theme of the dissertation of Doctor of Philosophy on philological sciences (PhD) was registered at the Supreme Attestation Commission at the Ministry of Higher education, science and innovations of the Republic of Uzbekistan under number B2022.4.PhD/Fil2947.

The doctoral dissertation has been carried out at the Uzbekistan State university World Languages.

The abstract of the dissertation is posted in three languages (Uzbek, Russian, English (abstract)) on the Scientific Council website (www.uzswlu.uz) and on the website “ZiyoNet” information and educational portal (www.ziynet.uz).

Scientific supervisor:

Juraeva Malokhat Mukhammadovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Official opponents:

Khairullayev Khurshidjon Zayniyevich
Doctor of Philological Sciences, Professor

Umarova Mahliyo Yunusovna
Doctor of Philological Sciences, Professor

Leading organization:

Tashkent State University of Uzbek Language and Literature named after Alisher Navoi

The defense of the dissertation will take place at the meeting of the Scientific Council DSc 03/30.12 2019 Fil.27.01 at Uzbekistan State University World Languages on “___” _____ 2025 at ___ o'clock. (Address: 100138, Tashkent city, Kichik halqa Yuli street, block G-9A, 21. Tel.: (71) 230-12-91; fax: (99871) 230-12-92; e-mail: uzswlu_info@mail.ru)

The dissertation can be found at the Information Resources Center of Uzbekistan State University of World Languages (registered under number _____. Address: 100138, Tashkent city, Kichik Khalka Yoli street, block G-9A, 21. Tel.: (71) 230-12-91; Fax: (99871) 230-12-92.

The abstract of the dissertation was sent out on “___” _____ 2025
(Registry protocol number ____ dated “___” _____ 2025)

I.M. Tukhtasinov

Chairman of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Pedagogical Sciences, Professor

Kh.B. Samigova

Scientific Secretary of the Scientific Council on awarding scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

J.A. Yakubov

Chairman of the Scientific Seminar of the Scientific Council on awarding Scientific degrees, Doctor of Philological Sciences, Professor

ABSTRACT

Research objective is to identify the common and different aspects of linguopoetic tools in the poetry of bilingual artists.

The object of the research was selected samples of poetry by English and Uzbek bilingual poets Samuel Beckett, Jack Kerouac, Oscar Wilde, Sadriiddin Aini, Sadriiddin Salim Bukhari.

Tasks of the research:

to define the theoretical foundations of bilingual poetry and to describe its historical formation and stages of development;

to identify the socio-cultural factors in bilingual poetry, analyze the expression of linguopoetic devices, and examine aspects of national identity;

to explore how linguistic means in English and Uzbek bilingual poetry preserve formal relations across both languages, and to reveal shared and distinctive conceptual features in both linguistic contexts;

to investigate the artistic, aesthetic, cultural, and stylistic characteristics of bilingual poetry in both languages.

The subject of the research is a comparative analysis of linguistic and poetic means in English and Uzbek bilingual poetry.

The methods of the research In identifying the essence of the research, methods such as historical-comparative, comparative-typological, systematization, and comprehensive analysis were used.

The scientific novelty of the research is as follows:

the sociocultural factors behind the emergence of bilingual poetry in the compared languages have been identified by analyzing its historical formation and stages of development;

linguopoetic aspects have been explored through the study of the poetics of bilingual poets, whose works, influenced by two different cultures and languages, reflect national characteristics;

bilingual differences in poetic devices such as metaphor, metonymy, synecdoche, personification, symbolism, alliteration, assonance, definition, comparison, rhyme, rhythm, irony, and satire have been demonstrated in bilingual poetry;

the dominance of poetic forms and styles shaped by cultural and historical contexts has been substantiated, along with an analysis of linguopoetic devices and their connection to the shared ideas in the works of bilingual poets.

Implementation of the research results. Based on the comparative analysis of linguopoetic devices in bilingual poetry, the following research outcomes have been practically implemented:

Theoretical considerations regarding the identification of socio-cultural factors in the emergence of bilingual poetry through the description of its historical formation and developmental stages in both compared languages were utilized in the fundamental research project titled *“Research on the History of Karakalpak Folkloristics and Literary Studies”* (Project code: FA-FI-005), carried out at the Institute of Humanities of the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of the Republic of

Uzbekistan during 2017–2020. This is confirmed by the official reference No. 17.01/1, dated February 14, 2023, issued by the Karakalpak Department of the Academy of Sciences of Uzbekistan. The scientific results were applied in the context of rhetoric, fluency of speech, literary and interlingual communication across different language systems, bilingual creativity, and in the analysis of universal and differential features of linguopoetic devices in bilingual poetry.

Conclusions regarding how national identity-related linguopoetic aspects are revealed through the study of the poetic styles of bilingual poets influenced by two different cultures and languages, and how metaphor, metonymy, synecdoche, personification, epithet, symbolism, alliteration, assonance, definition, comparison, rhyme, rhythm, irony, and satire function in bilingual distinction, were applied in the practical project “*Development of a Linguodidactic Electronic Platform for Turkic Languages*” (Project code: PZ-2020042022), conducted at Alisher Navoi Tashkent State University of Uzbek Language and Literature during 2020–2022. This application is confirmed by the official reference No. 01/10-2030, dated October 7, 2023. These findings contributed to improving the electronic platform developed within the project.

Conclusions and recommendations proving that the dominance of poetic forms and styles associated with a poet’s native culture and era is closely related to the use of linguopoetic devices and shared ideas in bilingual poetry were effectively used in preparing scripts for the television programs “*Assalom, Bukhoro,*” “*Munosabat,*” and “*Sakkizinchi Mo’jiza*”, which were broadcast by the Bukhara Regional Television and Radio Company in September 2022. This is documented in the official reference No. 1/229, dated September 6, 2022, from the Bukhara Regional Branch of the National Television and Radio Company of Uzbekistan. As a result, the research contributed to enhancing the ability of the creative team to engage in interlingual communication and discourse, and helped ensure both the scientific value and popularity of the broadcasts.

Approbation of research results. The research results were discussed at 10 scientific and practical conferences, including 4 national and 6 international scientific and practical conferences.

Publication of the research results. In total, 19 scientific papers have been published on the research topic, including 8 articles in scientific publications, of which 4 are in republican and 4 in foreign journals recommended by the Higher Attestation Commission of the Republic of Uzbekistan for the publication of the main scientific results of dissertations.

The structure and volume of the dissertation. The dissertation consists of an introduction, three chapters, a conclusion, a list of references and interpretations of terms, the total volume of the dissertation is 138 pages.

E'LON QILINGAN ISHLAR RO'YXATI
СПИСОК ОПУБЛИКОВАННЫХ РАБОТ
LIST OF PUBLISHED WORKS

I bo'lim (I chast; part I)

1. Komilova G.O. Bilingual she'riyatda lingvopoetik vositalar. Namangan davlat universiteti ilmiy axborotnomasi. – Namangan, 2022. 12/6-son. – B.444-447. (10.00.00; №26).

2. Komilova G.O. Ingliz adabiyotshunosligida bilingual sheriyatning tarixiy shakllanishi va taraqqiyot bosqichlari. Xorazm Ma'mun akademiyasi axborotnomasi. – Xiva, 2022. 12/4-son. – B.157-161. (10.00.00; №21).

3. Komilova G.O. O'zbek adabiyotshunosligi bilingual sheriyatining tarixiy ildizlari va rivojlanish konsepsiyasi. O'zMU xabarlari. – Toshkent, 2022. 1/9-son. – B.309-311. (10.00.00; №15).

4. Komilova G.O. Jek Keruakning asaridagi lingvopoetik vositalarning qo'llanilishi. O'zMU xabarlari. – Toshkent, 2023. 1/3-son. – B.253-256. (10.00.00; №15).

5. Komilova G.O. Theoretical Views of Linguists and Literary Critics on the Term "Linguopoetics. International Journal of Integrated Education. ISSN:2620-3502. – IJIE, 2022. – Vol. 5. No.3. – P:255-257.

6. Komilova G.O. Ingliz she'riyatining rivojlanish bosqichlari. International scientific journal. Science and in innovation, 2022. – №5. – P.501-505. (Impact Factor: 2022 = 8.2).

7. Komilova G.O. The Impact of Linguistic Elements in the Poetry of Samuel Beckett and Oscar Wilde: A Comparative Analysis. Active Proposals in Economic Development Scientific Polish Journal, 2024. 20.04. (Impact Factor: 2024 = 10.07).

8. Komilova G.O. A cultural and linguistic journey to the poetic landscape of Oscar Wilde. European Journal of Research and Reflection in Educational Sciences, 2024. – Vol. 12 No. 4. – P:28-35. (10.00.00; №2).

II bo'lim (II chast; part II)

9. Komilova G.O. Сопоставительные анализы без эквивалентной лексики. Проблемы педагогики журнал. – Ташкент, 2018. №3. (35). – С.101-105.

10. Komilova G.O. Ikki tillilar she'riyatining o'ziga xos poetik xususiyatlari. "Jahon adabiyoti va qiyosiy adabiyotshunoslik ning dolzarb masalalari" mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy anjuman materiallari. – Toshkent, 31.10.2022. – B.337-339.

11. Komilova G.O. Ingliz poetikasining o'ziga xosligi, ifodalanishi va ularning ma'nolari. "Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik; muammo, yechim va istiqbollari" mavzusidagi xalqaro ilmiy- amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2021. – B-138-142.

12. Komilova G.O. Ingliz she'riyatining o'ziga xos xususiyatlari. "Qiyosiy adabiyotshunoslik, chog'ishtirma tilshunoslik va tarjimashunoslik; muammo, yechim va istiqbollari" mavzusidagi xalqaro ilmiy- amaliy anjuman materiallari. – Buxoro, 2021. – B.276-280.

13. Komilova G.O. Buyuk Britaniyada ingliz she'riyatining o'rni. "Til, adabiyot, tarjima, adabiy tanqidchilik" mavzusidagi xalqaro ilmiy forum materiallari. – Buxoro, 2021. – B.383-386.

14. Komilova G.O. Sadridin Ayniy she'riyatida lingvopoetik vositalarning berilishi. "Uchinchi Renessans: ta'lim, tarbiya va pedagogika" mavzusidagi respublika ilmiy-amaliy konferensiya materiallari. – Buxoro, 2022. – B.230-233.

15. Komilova G.O. Bilingual she'riyatning ilmiy-nazariy yondashuvlar tahlili. International scientific and practical conference collection of materials on topic: "Current issues in Romano- Germanic linguistics". 2023. – B.177-183.

16. Komilova G.O. Jek Keruoak va lingvopoetik an'analar: she'riy tilning chegaralari. "Ta'limda raqamli texnologiyalarni tatbiq etishining zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari" mavzusidagi respublka onlayn ilmiy-amaliy konferensiya materiallari, 2024. – B. 201-207.

17. Komilova G.O. Oskar Uayldning she'riy asarlarida ikki tillilik dinamikasi: lingvistik va madaniy O'rganish. "Ta'limda raqamli texnologiyalarni tatbiq etishining zamonaviy tendensiyalari va rivojlanish omillari" mavzusidagi respublka onlayn ilmiy-amaliy konferensiya materiallari, 2024. – B. 201-207.

18. Komilova G.O. Samuel Bekett va Oskar Uayld she'rlarida til elementlarining rolini solishtirish. Innovative developments and researchin education. International scientific-online conference part 28, april 23rd. Canada 2024. – P.150-154.

19. Komilova G.O. A comparison of Samuel Beckett's bilingual poetry. Intellectual education technological solutions and innovative digital tools. International scientific-online conference Part 28 June 3rd colletions of scientific works. – Amsterdam, 2024. – P.81-84.

Avtoreferat “O‘zMU xabarlari ilmiy jurnali tahririyatida tahrirdan o‘tkazilib,
o‘zbek, rus va ingliz tilidagi matnlar o‘zaro muvofiqlashtirildi.

Bosmaxona litsenziyasi



Bosishga ruxsat etildi: 17.03.2025
Bichimi: 84x60 “Times New Roman” garniturası.
Raqamli bosma usulda bosildi.
Shartli bosma tabog‘i: 3,2 adadi
60 dona. Buyurtma №01/24
Bosmaxona manzili: Toshkent sh., Bunyodkor, 27-a uy.

